

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE

Sonjay

Jiiri jinaa - Handaray



Les classiques africains



Les classiques maliens

Sonjay
Jiiri jinaa - Handaray 1

ISBN 2.85049.912.9



9 782850 499128

Sonjay
Jiiri jinaa - Handaray



Les classiques maliens

Les classiques maliens

SONAY

Handara

1

Jiiri jinaa

Wallafikey : Borey Kaŋ naŋono goyoo tee

Saatakey : - Yuusuf Billo MAYGA
- Mahammadu Bajra MAYGA
- Abuubakarín Alhazi TUURE



Les classiques africains
3, Porte de Buc - B.P. 652
78006 Versailles cedex (France)



Les classiques maliens
B.P. 2195 - Bamako
Mali

Za Maali duu nga borcinitaraa, gofornamaŋ na dabari kul tee ka maali-ize foo kul, woy nd'aru noo cawyan henno.

Barmayyanoo ka2 tee cawyanoo ra 1962 jiire daliloo ti borey kul ma duu cawyan hennoo waati dunbo ra bila a ma ŝenday kate hinoo ga.

Demokarasi nda desantalarizaŝon kaŋ tee lokkol fonda a ra waazibandi ganda a izey kul ga i ma huzun nda lokkol juwalyanoo misey. Woo se, kala lokkol ma ti woo kaŋ borey ga bag'a, cawoo ma hanga ganda a alaadawey nda nga aladabey. Hala woo ma duu ka tee, Maali n'aŝariya lanba 99-046, Deesanbur 28, 1999 sanbu kaŋ kate ir senney nda annasaara senni ma cawandi cere bande.

Hõ zaaroo, cawtiira wallafandi ir senni jŋŋ ra, kilaasu jinaa ka koy idduwantoo ga. Wallafikey kaŋ kul Maali-izeyaŋ no mana ti kala sennibaykawaŋ, cawandikawaŋ nda lokkoljinehunyaŋ. Tiiraa woo mana ti kala lokkol-izoo tiiraa kaŋ fatta za 1994 jiire saatayanoo nda nga taagandiyanoo. Ir ga tammahã kaŋ tiiraa woo g'ir senney cawandoo tonton, a ga kate zankey ma ngi ganda a alaadawey nda ngi misey kul bay zama ngi boŋ senney ra cawandoo ga sintin.

Agay nd'ay goydogoo borey ga hansa ka wallafikey foo-nda-goy nda goy henna a kaŋ i n'a tee ir cawandoo fonda a ra. Ir ga ir faabakey kul foo-nda-goy, waani-waani USAID, Adujŋnaa Bankoo nda Hooland gaakasinaa kaŋ sibil ka kate tiiraa henna a woo wallafandi lokkol-izey nda ng'alfagey se.

Cawandoo Ministiroo



Pr Mamadu Lamin TARAWERE

Illustrateurs : Umar Muusa mayga
Amadu Sanogo
Zacob Gindo

Coordination éditoriale : Catherine Berterram, Boubacar Sissoko
Réalisation : Studio WO!

© Ministère de l'Éducation nationale, 2002
ISBN : 2.85049.912.9

Tiiraa woo, ni goyjinaa no. Masi kay nga de ga, ni cawoo fondaara, ma ni lakkaloo ka goy. Cawey kan goo a ra ti:

- Willandi : 10
- Zenti : 15
- Maa-ka-faham : 5
- Hooray : 4
- Hoori : 2
- Biifeelaga benbaw : 2
- Porože
- Bayti : 2

Cawgande 10 bara tiiraa woo ra. Affoo kul ga sintin nda willandi.

Cawgande jinaa, cawboŋey wey bara a ra : willandi foo, zenti hinka, maa-ka-faham foo nda hooray foo. Cawgande hinkantoo cawboŋey ti: willandi foo, zenti hinka; porože foo nda biifeelaga benbaw foo. Cawgande hinzantoo cawboŋey ti : willandi foo, zenti hinka, maa-ka-faham foo nda hooray foo. Cawgande taacantoo cawboŋey ti: willandi foo, zenti hinka, porože foo nda bayti foo.

Cawgande guwantoo cawboŋey ti: willandi foo, zenti hinka, maa-ka-faham foo nda hoori foo.

Cawgande idduwantoo cawboŋey ti: willandi foo, zenti foo, porože foo nda hooray foo.

Cawgande iyyantoo cawboŋey ti: willandi foo, zenti foo, maa-ka-faham foo nda biifeelaga benbaw foo.

Cawgande yaahantoo cawboŋey ti: willandi foo, zenti foo, porože foo nda hooray foo.

Cawboŋ taaci bara cawgande yaggantoo ra: willandi foo, zenti foo, maa-ka-faham foo nda bayti foo.

Cawboŋ taaci bara cawgande woyantoo ra : ngi ti willandi foo, zenti foo, porože foo nda hoori foo. Nd'a gar n' dii tiiraa woo ra cawhayayan kan si kan ni taalibey se, waati din ma affoo tanayan ceeci ni boŋ ga. I ma ti cawyan kan ga selan zankey windilaa ga. Woo maanaa ti ni cawandoo fondaara, a mana waazibi ni ga ma hanga tiiraa woo hinne bande. Lokkol-izey hunday ga hin ka cawhayayan suuba kan ga cawoo ga tee. Ma yadd'i se, ma goy nd'ey.

Ni cawandoo fondaara n'ga hin ka wiri koyraa boro foo n'ga a ma kaa ka zenti wala daara tee zankey se.

Cawboŋey iboobaa kan goo tiiraa woo ra goo nda dendenyan. Wey kan sii nda, ni nda taalibey ma denden tee i se. War masi kay hayey kan goo tiiraa ra hinne ga. Ma gaabandi goyey ma tee kurayyan ra. Kurawey ma barmay waati ka kaa waati.

Ba kan ni nda taalibey ga hin ka haya tee kan sii tiiraa woo ra, ma hawgay caw taagey masi zankey lakkaley dusandi.

Tiiraa woo, ni nda ni lokkol-izey se a tee, amma cawandikaw kul ga hin k'a ka goy lokkol dumi kul ra.

Salma koy yooboo ra



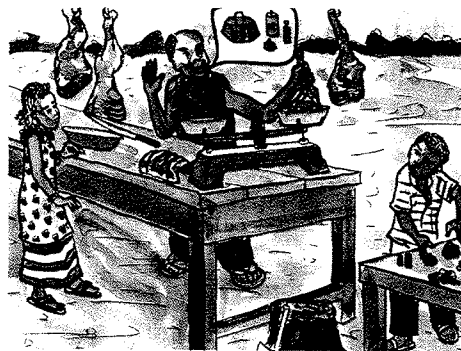
1 Salma : Man no ay ga duu ham boryo yooboo woo ra ?



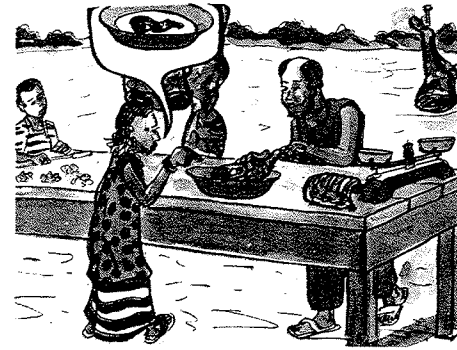
2 Waayakaa : Kaa, ham hennaa ne. Marje wane no n'ga baa ?



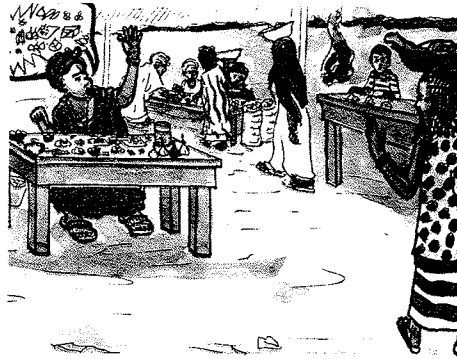
3 Salma : Zangu hinka ham. Amma a ma boori.



4 Waayakaa : (waaya-bajjraa se) Kate kilo ya neesa Salma se.



5 Salma : He ni da ! hamoo woo kay kacca !



7 Maryama : Salma he ! nda n' na ham day, kaa day-dayey ne.



6 Waayakaa : Aywa, dii ya ni tontonoo !



8 Salma : N'goo nda alhorobi nda feefe wala ?

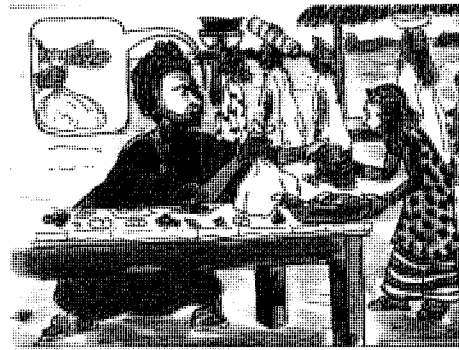
Cawgande I



9 Maryama : Day-dayey kul goone !



10 Salma : Ay noo fakuhooy nda bulanga nda maaži nda buti-butini nda ciiri. M'ay noo diliwil nda maari nd'albasar nda tamaati gani.



11 Maryama : Ngi ne, ni barmaa mo ne.



12 Salma : Ay koy, zaaroo ma boori.

Darden

1 War faham ?

Marje ham no Salma ga baa ka day ?
Hamoo kañ Salma duu a boori wala ?
Day-day hinza kañ Salma n'i day yoofoo ra har.
Nooroo kañ nda Salma koy yoofoo ra too wala ?

2 Cimi wala taari ?

Salma na zangu hinka nda woyguu ham day.
Hamoo kañ Salma duu a ga boobo.
Gunday no Salma ga baa ka hina.
Salma nka day-dayey garaw.
Day-day neerekaa na Salma noo nga barmaa.

3 Sorro foo kul ra, zeeri dam kalimaa cire kañ ga hima woo kañ i n'a koli :

Yoobu

Ham

feefe

barmay

ciiri
biri
lefe
haabu
yoobu
Kali

kilo
ham
hiiri
hari
duuri
ham

alhorobi
bulanga
diliwil
maari
feefe
feefe

tamaati
maaži
barmay
furme
barmay
zaari

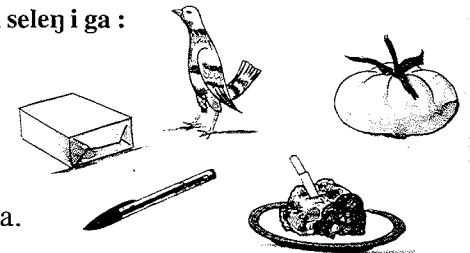
4 Zeeri dam biyey ga kañ cawhayaa si seleñ i ga :

Salma koy yoofoo ra.

A na maaži nda tamaati mo day.

A na zangu hinka ham day.

Salma kaa hugey ka fakuhooy hina.



5 Hañajer kalimaa foo kul se, ma lanba dam woo kañ n'maar'a willandoo ra ga :

1. Kaa, feeji henna ne.

4. Kilo zaa ma neesa Salma se.

2. Kaa, ham henna ne.

5. Ay koy, zaaroo ma boori.

3. Kate kilo ya neesa Salma se.

6. Ir ma koy, zaaroo ma boori.

Farka, ganjihayla nda kooro

J

Jiiroo woo, faraw beeri foo ka tee. Farka nda wandoo nee ngi ma koy naayan wiri. Ganjihayla nda wandoo mo nee ngi masi goro heraa ma ngi wii. Affoo kul na nga fonda zaa. I bara i ga dira, i bara i ga dira hala i na cere kubay. Farka kay a na Ganjihayla honnay, Ganjihayla mo kay, a na Farka honnay. Farka nee wandoo se :

« Ir ya ɲandi hō! Kobekoye boŋ ir kaŋ ».

Ganjihayla mo nee wandoo se :

– Ir ya buu hō! Yaajikoye ne kaŋ ay si a bay !

Wandoo nee a se :

– Wa cere foo.

I sallam cere ga. Ganjihayla nee Farka se :

« De ni yaajey wey kaŋ ga suka ni boŋoo ra ? »

Farka nee a se :

« Goro ka batu hal'i ma too ni do. I si tooŋe. »

I fay. Ganjihayla nee wandoo se : « ir m'ir boŋ wiri yaajikoyoo woo ra. I na fondo foo zaa ». Farka da nee wandoo se :

« Ir ma zuru ka ganda dam iri nda Ganjihayla game za ir mana ɲandi. »



Ngi mo na fondo foo tana zaa. I bara i ga dira, i bara i ga dira hal'i yee ka cere kubay. Ganjihayla na farka honnay, a nee :

– heee ! Woo ti goy ! Yaajikoyoo da ti woo koyne !

Farka da mo na Ganjihayla honnay, a nee :

– Ir huro haya ra hō ! Ir ga ɲandi de hō.

I dira ka cere kubay. Ganjihayla nee farka se :

– Ay si baa kala ir ma tee cere kaano hinka. »

Farka nee a se :

« Woo ga hanse ka kan ya ne. »

I hanga cere. Zaari kul i ga koy hoo. Haya kan i duu a i g'a nna nda cere ngi nda ngi wandey. Woo da ra i cindi hala han foo Ganjihayla nda Farka koy hoo, woyey cindi.

Ganjihayla wandoo ne Farka wandoo se :

« Ay boŋoo tur ya ne. »

Farka wandoo na boŋoo tur a se. Farka wandoo da na nga boŋoo feeri, a nee Ganjihayla wandoo se a ma nga tur.

Ganjihayla wandoo nee a se :

« A ga kan ya ne ya ni boŋoo tur, amma ay ga hunbur ni yaaŋey wey ma ay hay ay moŋey ra. »

Farka wandoo nee a se :

« Ay haŋawey no, i mana ti yaaŋiyang soko. I dii ni kaboo ra ka dii ey. »

Ganjihayla wandoo n'i gona, a n'i taabu-taabu, a dii far kan haŋayan no. A na boŋoo tur. Almaari, arey jaaje.

Ganjihayla wandoo nee kurŋoo se :

« Han kul kan n'ga nee kan yaaŋiyang bara farka boŋoo ra, za ngi wey mana ti kala nga haŋawey... »

Donden

- 1 Wa zentoo woo zente sanda tiyaatar.
- 2 Zentoo borey kan ga selan a ra biyey tee m'i hangandi cere nda taka kan nda n'i maa fillaa se.
- 3 Zentoo mee sennoo tee.
- 4 Zentoo timmandi.
- 5 Boro marje ma selan zentoo ra ? Maayey har.

- 6 Harfey wey dam cere ga ka duu kalima.

c
e r e

a k
r f a

t
u r

u g a
n

- 7 « a » marje bara kalimawey wey affoo kul ra ? I hantum ni walhaa ga : hanga – ganjihayla – farka – taabu.

Zanbakaw hinzaa



Aru hinza kaŋ na taka kul tee ka duu alman. I mana hin.

Zama waati kul nda i duu haya, i mma cere zanba.

Han foo i koy dii alfa foo i na ngi takaa kul filla a se.

Alfagaa n'i se : hala war mana cere zanba kul war ga duu alman.

I koy, za i ga dira, za i ga dira hala i too saajoo ra.

I kani, hala moo boo.

Kaŋ i tun i na kusu hinza gar kaŋ kul ga too wura.

Affoo kul na kusu foo zaa.

Sohō i nee m'ay no ma koy ŋaayan ceeci koyraa ra.

Affoo koy.

Kaŋ a koy kul cerey nee nd'a kaa kul ngi m'a wii, ka nga bagaa zaa k'a zemni.

Nga da, kaŋ a koy koyraa ra, a na hawru day, a na pozina dam a ra.

Cawgande I

Kaƙ a willi ka kaa kul, cerey n'a wii.

Sohō k'i n'a wii, i na nga bagaa zemni.

Ngi da na hawroo ɗaa. I buu.



Denden

- ① Hāayaney wey zaabi
 - Macin no aru hinzaa g'a ceeci ?
 - Macin no i ga doona k'a tee cere se ?
 - May no i koy dii a ?
 - Macin bara kusu hinzaa ra kaƙ i tun k'i gar ?
 - Macin no aru hinzantoo koy a ceeci koyraa ra ?
 - Lakkal foo ka huru aru hinkaa kaƙ cindi se ?
 - Macin ti anniya futaa kaƙ huru hawru daykaa se ?
 - Waatoo kaƙ hawru daykaa yee kate macin no cerey n'a tee a se ?
 - Macin ka tee ngi mo ga ?
 - War lakkaley ra zanbakaw ga ti haya wala ?
- ② Zentoo senni hantumantaa tee.
- ③ Zentoo biyey tee.
- ④ Macin bara zanbayan ra ?
- ⑤ Boro Marje ma selanƙ zentoo ra ?
- ⑥ Cee marje no n'maa « kul » se zentoo ra
- ⑦ Harfey dam cere ga ka duu kalima

a za

w ru a

i w i

a r

c e c i e

e s

Tabalbal

Tabalbal bella aru no. Nga goyoo kul ti ganjihayla gaarayyan. Waati kul kaŋ ganjihayla na jeeri wala taatagay wii, a mm'a gaaray. A ma jeeroo wala taatagaa zaa.

A bara woo da ra hala han foo, a kaŋ ganjihaya harji ga. Ganjihaylaa na taatagay wii, a sintin k'a ŋaa.

Tabalbal kaa, a wurru ganjihaylaa ga. Ganjihaylaa wanji ka zuru.

Tabalbal banda-banda hala nongu mooro ra, a kaa, a na nga goboo k'a kar boŋoo ra. Ganjihaylaa wanji ka tun.

Tabalbal banda-banda koyne, a zur ka kaa, a na goboo k'a kar nda nga sahãa kul hala goboo kayri. Ganjihaylaa wanji ka tun. Tabalbal hunbur. Cee jinaa ti woo kaŋ ganjihayla kay a jine.

A hongu beena, a hongu ganda. A nee sohõ nga ma koy nuune funsu ganjihaylaa jeroo ga. A koy, a na tuuri koogayaŋ marga jeroo ga, a na nuune dam i ra.

Waati din ganjihaylaa na kanbey kaa taatagaa ga, a koy.

Derden

① Hãayaney wey zaabi

- Macin ma cebe kaŋ Tabalbal binekoyni no ?
- Macin nda Tabalbal na ganjihaylaa kar ?
- Macin no ganjihayla harjoo n'a wii ?
- Macin se Tabalbal hunbur ?
- Bundoo kaŋ nd'a na haylaa kar ga sahã wala ?

② Kalimawey wey timmandi nda harfoo kaŋ ga kuma

...ru	banda-b...nd...
Tabalb...l	w...nji
ga...rayyan	bar...
ganjihayl...a	k...nbe
h...la	gand...
	m...rga

③ Borey har kaŋ ga selaŋ daaraa woo ra.

Tuu-tubaarikalla

Kuluusu waaliya ! Ya n'a bay ma ne !
 Kuluusu waaliya ! Ya n'a bay ma ne !
 Kuluusu waaliya ! Ya n'a bay ma ne !
 May wane woo ? Irkoy (hala cee 20)

Tuu-tubaarikalla
 Kaŋ koy hiiji danbo
 Danbo na maari k'a se
 Bugu dullu, tonko dullu
 Woyyey daari hoš !

(* Ni cewoo dii a masi too ni kaynoo hayyaa do) (hala cee hinka).

Zankey ga šette cere bande.

Hooraa jinehunoo ga huguyaŋ tee : alžanna hugu nda žahannam hugu.

- May bara jine ?
 - Agay !
- Hawey doo ni baaba faaroo ra !
 - I boy ya ne.
- Nd'ay n'i boy ma ne, macin ti ag'alhakoo ?
 - Tamma nda tanka !
- I ŋaa, i ma ni kungu, macin ti ni kaynoo maawoo ?
 - ... (Ali)
- Ali goo kali-kali goo, Ali goo, kali-kali goo.

Boraa ga sar-ka-zaku, a ga kuruwindi, amma kabey masi man laboo. Nd'i man laboo, boraa ga huru žahannam. Hooray-izey kul ga kaa ka kay hugey jere. I ga nee i ma haŋ alžanna ra. Hāayanoo banda ga, borey kaŋ duu alžanna ga zuru wey kaŋ duu žahannam se.

Nd'i benandi, hooray-izey ga cere marga, i ga koli beeri tee, i ga nee :

- « Kadawwa he kadawwa, kadawwaari duk ! (i kul g'a har)
- Alfagaa wande haŋandoo, kadawwaari duk (boro foo ga sonbu)
- Alfagaa wande kaccaa, kadawwaari duk (boro foo ga sonbu)
- Alfagaa molgo biiroo, kadawwaari duk (boro foo ga sonbu)
- Alfagaa satalla zaakaa, kadawwaari duk (boro foo ga sonbu)
- Alfagaa jilaamanoo, kadawwaari duk (boro foo ga sonbu)
- Alfagaa sarjilla zaakaa, kadawwaari duk (boro foo ga sonbu)

Nda zankey kul sonbu ka ben, i ga tee alfagaa feejey, a ga kaa k'i way.

A ga feejey way, zay foo g'a goko boŋoo ra. Alfagaa boŋ do hamningunba no. A ga nee : « Hamningunba goo feejey wey ra ! »
 Wayyan foo kul banda ga, zayoo ga feeji foo zaa. Waati kaŋ a ga zay kul a ga feejey hāa :

- « - Man ra war koyoo koy ? »
- A koy faarey do
- Guuroo m'a zafa cewoo ga.
- Kayto ! kayto ! »

Waati din, a ma feeji foo dii ka koy. Woo da, woo da hal'i ma ben.

Ne ra, zanka fooyaŋ (taalibey ra) ga tee cirawey. Feejey koyoo (alfagaa) ga cirawey hāa nda nga feejey.

- « He ! Gaarulelle, mana dii ay feejey ?
- ya na dii ey - Cirawkaaray hāa.
- He ! Cirawkaaray man ay feejey ?
- Ya na dii ey - Koysaalarbu hāa.
- He ! Koysaalarbu, man ay feejey ?
- Ya na dii ey. »

Waati din zayoo ga kate alfagaa se waa. A g'a haŋ, a ga nee « Woo ya, ay feejey waa no ». Zayoo ga nee : « A bada, a mana ti a ».

- Alfagaa ga kay, a ga nee : « Arrrraw ! » feejey kul ga zuru ka hun tuku dogoo ra. I ga nee : « mee ! mee ! mee ».

Muusa tiirafeeroo



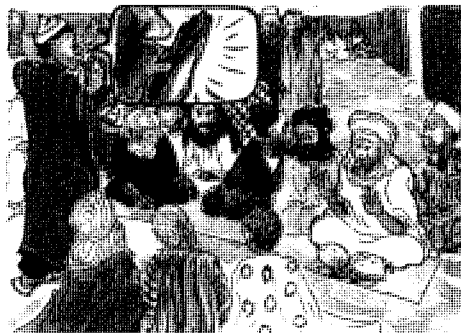
1 Hamma : Aliyyu, man no n'ga koy ?



2 Aliyyu : Muusa tiirafeeroo ra ay ga koy.



3 Hamma : Saa din, ay batu ir ma koy.



4 Mandikaa : Jamaa, wa dangay ; tiirahawoo ga sintin.



5 Alfagaa : Aroo nda woyoo seedawey goo ne wala ?



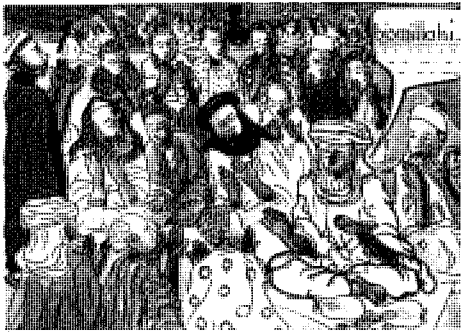
6 Mandikaa : I goo ne.



7 Alfagaa : Hiijalmaanoo banandi wala ?



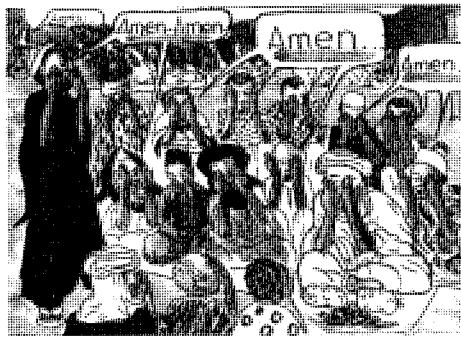
8 Mandikaa : A banandi. I si a gana haya kul.



9 Alfagaa : Bismillaahi...
alhamdu lillaahi rabbil
Aalamiina.



11 Mandikaa : Alsilaamey, wa
foo-nda-goy ; Irkoy ma war
bana.



10 Jamaa : Amin... !



12 Aliyyu : He ! i ne war masi dira,
ɲaahayey goo kaa.

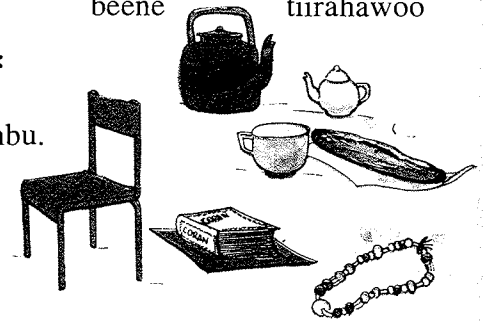
Denden

- 1 War faham ?**
 - Macin ka tee Muusa do ?
 - Aliyyu nda may ka koy tiirahawoo dogoo ra ?
 - Macin ma cebe kaɲ aruhijoo n'alaadawey kul bana ?
 - Macin se i nee borey masi dira tiirahawoo banda ga ?
- 2 Cimi wala taari ?**
 - Muusa izoo ceboo ra Aliyyu koy.
 - Alfagaa n'aroo nda woyoo seedawey haa.
 - Seede kul sii no.
 - Borey mana ɲaa tiirafeeroo hane.

3 Sorro foo kul ra, zeeri dam kalimaa cire kaɲ ga hima woo kaɲ ga koli goo :

batu	tiirafeeroo	seede	tiirahawoo
ciiri	kilo	alhorobi	tamaati
jama	boɲtiira	deene	tiirahawoo
katu	tiirafeeroo	menne	tiirahawoo
aru	tiirahawoo	deede	cawhayaa
Muusa	tiirafeeroo	deeli	Aliyyu
batu	aruhijoo	seede	aruhijoo
batu	seedawey	beene	tiirahawoo

- 4 Zeeri dam biyey kaɲ g'i si selen ga :**
Aliyyu na tiiraa feeri.
Alfagaa na nga tasubahayey sanbu.
I nee borey ma gaara.
Ir na buuru ɲaa, ir na attay haɲ.



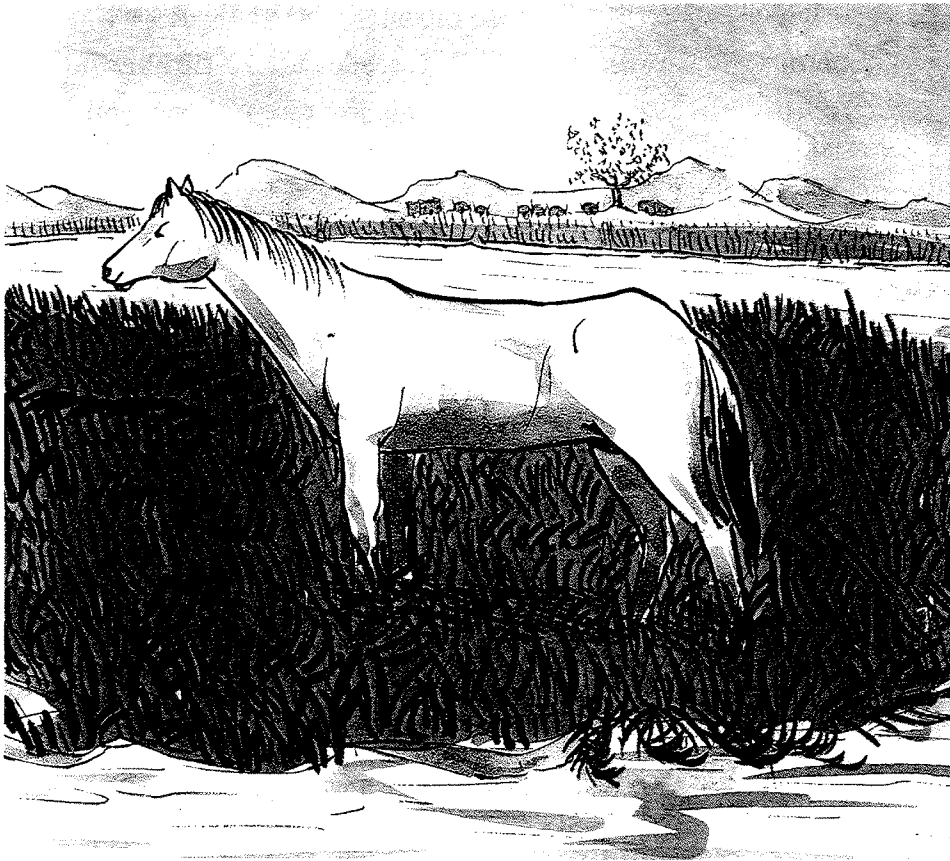
- 5 Haɲajer kalimaaɲaa foo kul se, ma lanba dam woo kaɲ mana maar'a willan-
doo ra ga :**
 - a) Aliyyu, man no ni hun ?
 - b) Aliyyu, man no n'ga koy ?
 - c) Irkoy ma war bana.
 - d) Irkoy ma war yaafa.
 - e) I si a gana haya kul.
 - f) I na ganandi hoo kul.

Amiiru futaa

A

Amiiru foo bay ka cindi nda bari heraykoyni foo.

A n'a dam gungu foo ra kaŋ subu boobo goo a ra, hala a ma duu ka naasu.



Jirbiyye hinka banda ga kul a ga boro sanba ka guna wala baryoo naasu. Diyawey kaŋ kokor ka koy gar baryoo buu.

Amma boro kul mana hin ka baryoo buuyanoo har a se, hunburkubay maaganda se.

Boro jinaa kaŋ na nga binoo nama k'a har a se, huru kasu. Ihinkantoo huru kasu, ihinzantoo mo huru kasu.

I kul ga goro ka ngi buuyanoo batu.

Amiiroo yee ka zanka foo sanba ka guna wala baryoo naasu.

Zankaa gar baryoo buu.

A willi amiiroo do.

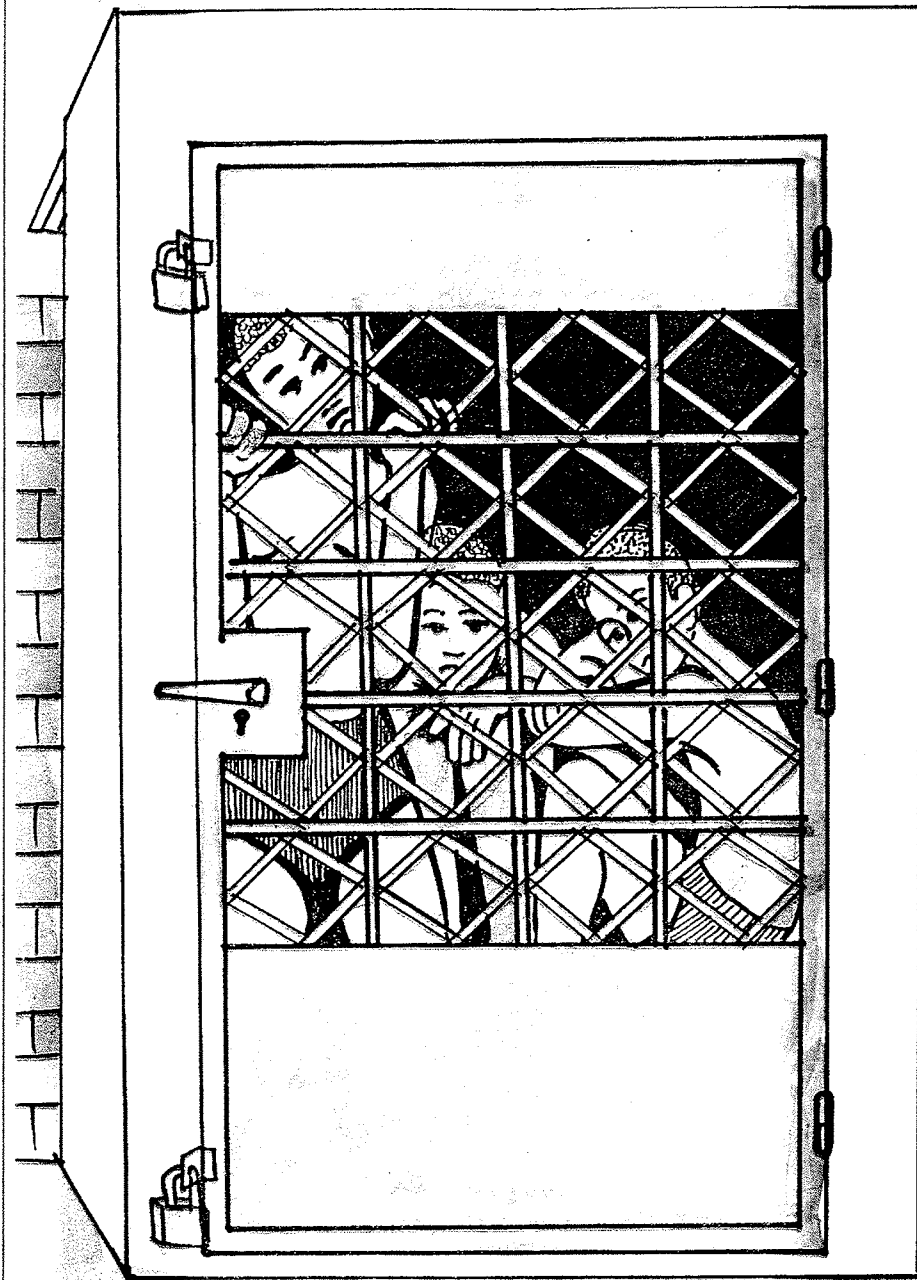
A nee a se : « Amiiru, ni baryoo hanse ka naasu hala a kani ganda a na cewey jer beene ».

Amiiroo nee a se : « saa din a nka buu ! »

Zankaa nee a se : « agay ya mana a har, ni k'a har ».

Borey kul haaru, i say-say.

Amiiroo lakkaloo zunbu. A na kasu-izey kaŋ a soolu k'i wii taŋ.



Denden

① Hāayaney wey zaabi

- Macin se Amiiroo na nga baryoo dam gungoo ra ?
- Jirbi marje banda ga a ga boro donto a ma koy baryoo guna ?
- Macin se diyaw kokorantey mana yadda ka baryoo buuyanoo har amiiroo se ?
- Macin ka tee boro jinawey ga kaƙ yadda ka alhabaaroo too ?
- May no amiiroo yee ka donto wey kul banda ga
- Macin ti zankaa zaaboo waatoo kaƙ a willi amiiroo do ?
- Macin no amiiroo si baa nga ma maar'a ?
- Macin se borey haaru ?
- Macin no amiiroo na tee kasu-izey ?

② Zentoo meesenoo tee.

③ Zentoo zente.

④ Macin ma tee nda Amiiroo lakkaloo nka mana zunbu ?

⑤ Kalimawey wey timmandi nda harfoo kaƙ ga kuma

Ami...ru	b...noo	lakk...loo
na...su	h...n	h...r
b...r...	ih...nkantoo	kan...
diy...wey	na...su	w...lli

⑥ « a » hinnawey har kaƙ goo kalima foo kul ra, m'i hantum ni walhaa ga : banda – zankaa – sanba – lakkaloo – haaru – say-say.



Cere hinka kaɗ naaru

Za zaman mooro foo, aru hinka naaru nda cere. I bara i ga dira, i bara i ga dira hala i too koyra foo ra, i koy zunbu ngi zaatijoo do. A n'i yaaray, a kate yaaraa, a na sokol hinka dam i se a ra.

A gar kubay ga hanse ka bara.

Affaa, zambante no, a mana nga sokoloo zaa.

I bara i ga ɗaa hala sokoloo nda kanboo kubay azawaa ra.

Kanba koyoo na ɗaahayaa maasu a n'a kaa sokol koyoo jine.

I na hari haɗ, i kani hala subbaahi, i jingar, i dira.

I koy hala fondaara. Woo kaɗ ɗaa nda sokoloo nee ceroo se, « cijin ay na ni zanba, ya mma ay sokoloo too de ay ga dam ay miyoo ra ».

Kanba-ka-ɗaakaa nee a se: « agay ya ay kanboo nda ay ɗaa », kul ceroo faham, i dangay.

I yee ka gulli koyra foo ra. I kani woy zeeno foo ga.

Woy zeenaa na nga jinawyaɗ hina i se. A gar affaa jirbi.

Woo kaɗ moɗey ga hay na ceroo tunandi.

I sintin ka ɗaa.

Woo kaɗ mana jirbi, niiney de no a g'i kaa.

Woo kaɗ tun jirboo ra mma nee duuriyaɗ no, a mma kanboo too de a ga guma miyoo ra.

I ɗaa hala kanbey kubay azawaa ra. I na hari haɗ, i kani.

Subbaahi, i jingar, i dira, i koy hala fondaara.

Woo kaɗ mma nee nga ti lakkal koynoo nee ceroo se: « aryaa, ay na ni zanba cijin.

Jinawey kaɗ i na i hina ir se, ya mma niine kaa de ay ga gona ».

Cawgande 2

Ceroo nee a se: « macin jinaw ti woo, jinaw no ir ɲaa cijin ?

Agay binde, ya mma nee duuriyaŋ no, ya mma ay kanboo too de ay ga guma ay miyoo ra ».

Ceroo dangay hala a gay.

A nee a se: « aryaa, nda ya na hun ni banda n' g'ay wii ».



Denden

1 Hāayaney wey zaabi

- Macin se boro faa mana sokol ka ɲaa ?
- Macin no kanba koyoo na tee sokol koyoo se ?
- Macin no nda sokol-ka-ɲaakaa n'a zaabi ?
- Macin no woy zeenaa n'a hin'i se ?
- Macin no woo kaŋ tun jirboo ra hongu nga ti jinawey ?
- Macin ti zanbaa kaŋ woo kaŋ tun jirboo ra n'a tee ceroo se ?
- May ga zanbaa kay ?
- Macin se zanbayan si boori ?

2 Zentoo meesennoo tee.

3 Zentoo senni hantumantaa tee.

4 Zentoo biyey tee.

5 Kalimawey wey timmandi nda harfoo kaŋ ga kuma

m...oro	k...y ra	c...jin
s...kol	ɲ...hay...	b...nde
ya...ray	ni...ney	dang...y
k...yoo	j...ngar	lakk...lk...ynoo

6 Kalimawey nda kalimaŋaŋey wey hantum ni kayyaa ra

sokol – azawa – jirbi – subbaahi – cijin - lakkalkoyni

I sintin ka ɲaa.

Ceroo dangay hala a gay.

Salaati hansayan

Caw ka tee

I - Goyjinawey nda maafa-izey

- salaati kore 5	- orobine hari
- žaawel hari	- diliwil
- ciiri hamni	- taasa 2
- bineegar	- tamaati gani
- korooti	- gorgotondi
- huryaw	- poopilin zaara henenanta
- denji	- kusu
- furna	

II – Goyey tiiraa

① Kuray jinaa :

- Zangu hinkaa woo sanbu, ma koy yooboo ra,
- Ma salaati kore 5 day waranka cindi guu,
- Ma waranza tamaati gani day,
- Ma waranka diliwil day nda K5 ciiri,
- Ma gorgotondi gani 3 day, K 25 nda K 20 korooti,
- Ma jinawey wey kul noo konday hinzantoo se nda nooroo barmaa, ma goyey meesenoo tee.

② Kuray hinkantoo :

- Ma hari dam kusoo ra, m'a deke furnaa boŋ,
- Ma gorgotondey nda korootey dam a ra,
- Ma salaatey korey dunbu, ma fitawey dam haroo ra,
- Ma žaawel hari loti kaynayaŋ dam haroo ra,

- Ma salaatoo fitawey jumay hal'i ma henan, m'i leele,
- Ma salaatoo dam poopilin zaara henenantaa ra, m'a haw, m'a deeji hala haroo ma hun a ra,
- Ma goyey meesenoo tee.

③ Kuray hinzantoo :

- Kusoo kaŋ kuray hinkantoo n'a deke zumandi nd'a zarga,
- Gorgotondey nda korootey k'a ra,
- Ma gorgotondey feferi, ma korootey kuurey kaa,
- Ma korootey nda tamaatey dunbu, m'i dam jinay henenantaa ra, jere ga,
- Ma salaatoo kaa zaaraa ra, m'a dam taasaa ra,
- Ma diliwil dam a ra hal' a ma wasa, m'i kaašim cere ra,
- Ma ciiri hamni kayna say-say a ra,
- Ma gorgotondey nda korootey nda tamaati dunbey dam a ra, m'i tunandi cere ra, ma bineegar loti a ra,
- Ma goyoo meesenoo tee.
- Ma kuray jinaa nd'ihinkantoo cee i m'a taba.

Denden

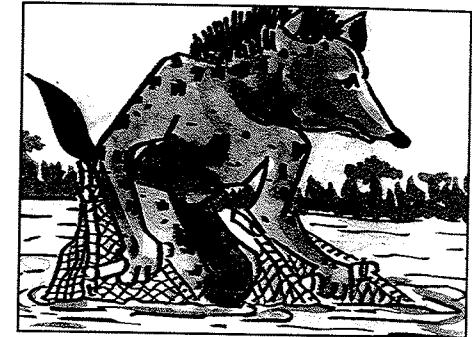
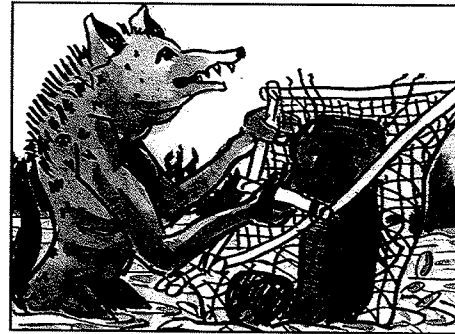
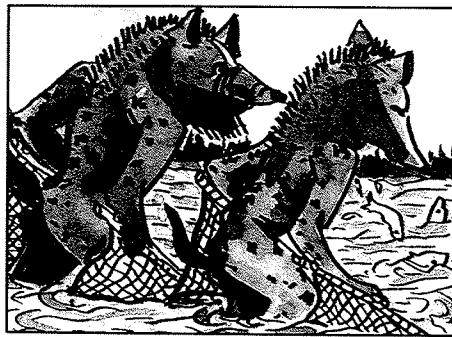
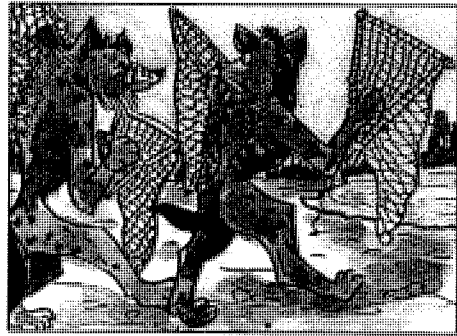
① Kalimawey guna, ma kalima foo kul harfey hinnaa hantum jinoo ra, sanda : ciiri : 5

denji	diliwil
tamaati	korooti
salaati	furna
	huryaw.

② Haŋajer kalimawey wey se, ma kalima yawey kaa i ra :

denji – diliwil – araji – ciiri – feeji – korooti – tamaati – salaati – huryaw – tele – saaku.

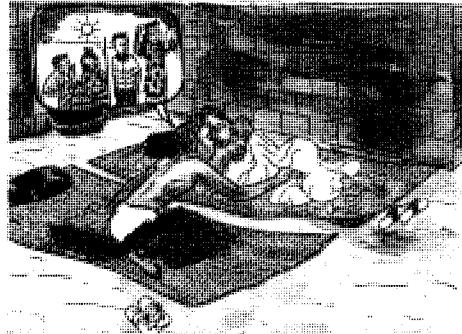
Kooro nda nzuroo taamoo



Lokkol zaari jinaa



1 Amadu : Isa, Salma, wa tun ya, war ga bay kaɗ hō no lokkol ga feera.



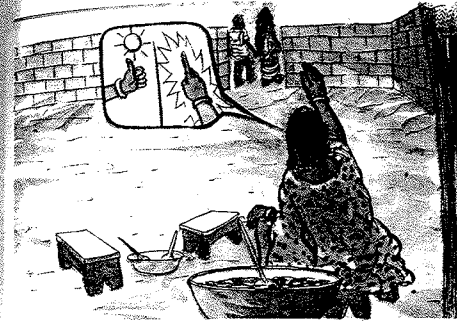
2 Isa : Salma, tun, waynaa koron, ir ma soolu.



3 Zali : Wa kaa ka cirkaaray ka koy.



4 Salma : Zali, ir ya koy.



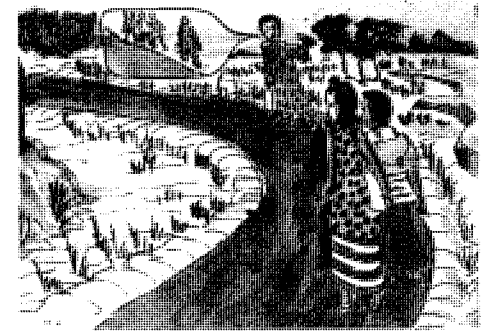
5 Zali : Zaaroo ma boori. Wa gaabandi ya !



6 Salma : Ir ma hanga fondo beeroo bande.



7 Isa : He ! Hamma, batu ir ma koy cere bande.



8 Hamma : Wa cahā ya, ir cerey n'ir dunbu.



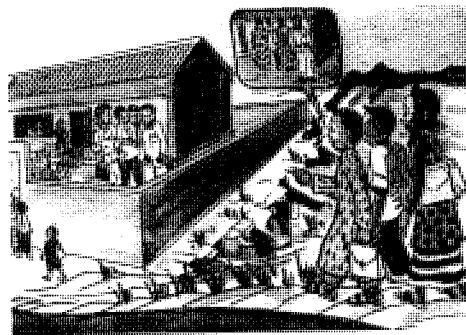
9 Isa : Kul da ya ! Ir ma cere foo.



11 Isa : Ir mo waney ne.



10 Salma : Hamma, kay ir ma dii ni goyjinawey.



12 Hamma : Wa guna, dikiteroo nda alfagey ne hendi ma kay batumaa ra.

Denden

1 Hāyaney wey zaabi

- May ka Isa nda Salma tunandi i ma koy lokkol ?
- May ka nee i ma kaa ka cirkaaray ?
- Fondo foo no Isa nda Salma n'a gana ka koy lokkol ?
- May no zankey ga dii a lokkol batumaa ra ?

2 Cimi wala taari

- Amadu nee Isa nda Salma ma kaa ka cirkaaray.
- Ir masi hanga fondo beeroo bande.
- Ir cerey cewey ga buu.
- Kay ir ma dii ni hawey.
- Zaaroo ma boori: Wa gaabandi ya !
- Wa guna, dikiteroo nda alfagey ne hendi ma kay batumaa ra.

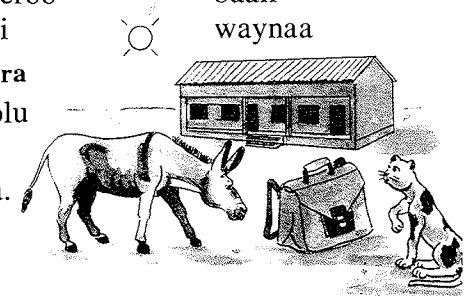
3 Hañajer, ma ni kanboo sanbu nda n'maa kalima se kañ goo willandoo ra

Hāndu	taari	gaabandi
jiyaw	gorgo	dandi
cerey	dunbu	cirkaaray
goyjinawey	hawsa	batumaa
hawey	dikiteroo	baali
fondo beeroo	hansi	waynaa

4 Zeeri dam biyey ga kañ sii cawhayaa ra

Waynaa koron, Salma nda Isa soolu ka koy lokkol.

I dii cerey, i na fondo beeroo gana. I na gñi goyjinawey cebe cere se.



5 Hañajer, ma ni kanboo sanbu nda n'maa kalimañaa se kañ goo willandoo ra

- Ir ma koy ham day.
- Wa kaa ka cirkaaray ka koy.
- Salma na nunaa tañ.
- Zaaroo ma boori. Wa gaabandi ya !
- Alman hinka no ay baaba day hon
- Wa cahā, ir cerey n'ir dunbu.
- Hamma, kay ir ma dii ni goyjinawey.

Kooro taalibitaraa

K

Kooro nda nga alfagaa nda taalibey bara i ga dira, hala i too bangu foo jesoo ga.

I hoy.

Waato kanj cirkosaa too, alfagaa nee i ma kate nga se tuuri firkiti.

Taalibey kate tuuri firkiti i n'i fur alfagaa jine.

Alfagaa nee i kul ma moŋey daabu.

Kanj i ga moŋey feeri kul tuuri firkiti bere i ti hawru azawayan.

I ŋaa hali kungu.

Alaasaroo ra alfagaa nee i ma harji zaa i ma hanga nga bande.

A nee i se nga ga doo bangoo ra, nga ga miri, i ma haya nga miri dogoo ra.

I haya miri dogoo ra, i duu deesi beeri foo.

Za kooro dii woo, a mana yee ka baa nga ma bisa.

Alfagaa na haya kul kanj a ga a bay sunburku boŋoo ga, amma a nee nga mana duu baani.

Alfagaa mo nee a ma willi hugey do.



Za a too hugey do a nee izey se i ma kate nga se tuuri firkitiyan i ma moŋey daabu.

Za i ga moŋey daabu hal'i jan, tuuri firkitiyan mana hun ngi takaa ga.

A nee izey se sohō i ma harji zaa, i ma hanga nga bande ka doo isaa ga, nda nga miri kul i ma haya nga miri dogoo ra.

Ize beerey nee ngi hunday si hin ka woo tee, koddaa nee i ma nga noo harjoo.

Kooro miri, koddaa haya dogoo ra, a duu a dumay biroo ra.

A sar a tun, a nee izoo se ham-izoo cindi ne da ay jere, mana hin ka duu a...



Denden

① Hāayaney wey zaabi

- Man no kooro nda taalibey nd'alfagaa koy ?
- Man no i duu ŋaayan ?
- Macin no alfagaa n'a tee ?
- Alaasaroo ra, macin ti dabaroo kaŋ alfagaa n'a tee ka duu hamiisa ?
- Kaŋ kooro dii alfagaa goyey, macin ti taaroo kaŋ a n'a tee ?
- Macin se kooro wanji ka hanga ng' alfagaa bande ?
- Waatoo kaŋ kooro too hugey do, macin no a nee izey m'a tee ?
- Macin no tuuri fir kitey ti a ?
- Macin no kooro filla ka nee izey m'a tee ?
- Ize foo ka yadda ?
- Macin ka tee ?

② Man ga kooro taalibitaraa kay ?

③ Zentoo woo timmandi nda taka kaŋ nda n'faham a se.

④ Zentoo biyey tee.

⑤ Kalimawey wey timmandi nda harfoo kaŋ ga kuma

taalib...y	firk...tey	j...re
fe...ri	m...ri	hug...y
jin...	k...ddaa	moŋ...y
be...rey	cind...	h...rji

⑥ Kalimawey nda kalimaŋaŋrey wey hantum ni kayyaa ra

Kooro – firkiti – alfagaa – daabu – beeri

Alfagaa mo nee a ma willi hugey do. Kooro ŋiri, koddaa haya dogoo ra, a duu a dumay biroo ra.



Kooro nda yegaw nda atabay

Hõ zaaroo, Kooro hoy ka hoo, a ma na duu haya kul. A ga dira a ga hongu nda haya kaṅ nga g'a tee ka jaaje ng'alaayaney do. Woo da ra a cindi, a ga selañ nga foo hal'a ti guusu foo ra buburk !

A nee : sohõ ya kayri huru goyri ra !

A guna ne a guna ne ; mise kul kaṅ nd'a ga hin ka hun guusoo woo ra, mong'a se. A wurru cee foo, a wurru cee hinka.

Yegaw foo kaṅ goo ṣaṅey ra maa.

A zuru ka kaa.

A gootu guusoo ra.

A dii kooro. A nee a se : Baani ! Cin ka duu ni ?

Kooro nee a se :

– Faab'ay ga ! ay fattandi.

Yegaa n'a hãa nda takaa kaṅ nga g'a tee k'a fattandi.

Kooro nee a se :

– Sonbu guusoo miṅoo ga, ma ni nsuufaa sondandi ya ne, ay g'a tifi de m'ay cindi.

Yegaa sonbu, a na nsuufaa taṅ kooro se. Kooro n'a tifi. A nee nga boṅ se :

– Ay na zaaroo kul tee, ya na duu haya kul kaṅ ay n'a ṅaa. Ay goro hala ṅaayan kaa ka kaṅ ay boṅ !

Kooro na yegaa yobu hal'a gurfa guusoo miṅoo ga jina a na kobawey jifi yegaa dumaa ra.

A n'a tooru. Yegaa booro. A nee :

– Kooro ! n' n'ay maray !

– Ya mma hanse ka ni dii, ya si kaṅ, Kooro nee. Yegaa cenda, Kooro fatta. Amma yegaa cerawey nda dumaa kul ti kuri. Kuroo ga baa ka hin a. Kooro ga batu hal'a ma zinni ka kaṅ nga ma sar a boṅ. Irkoy aššafaa ra, Atabay ne ma bisa.

Cawgande 3

Yegaa ciy'a se. A nee a se :

– Ay faaba kooro ga, ay n'a fattandi guusoo woo ra ; guna takaa kañ nd'a n'ay bana !

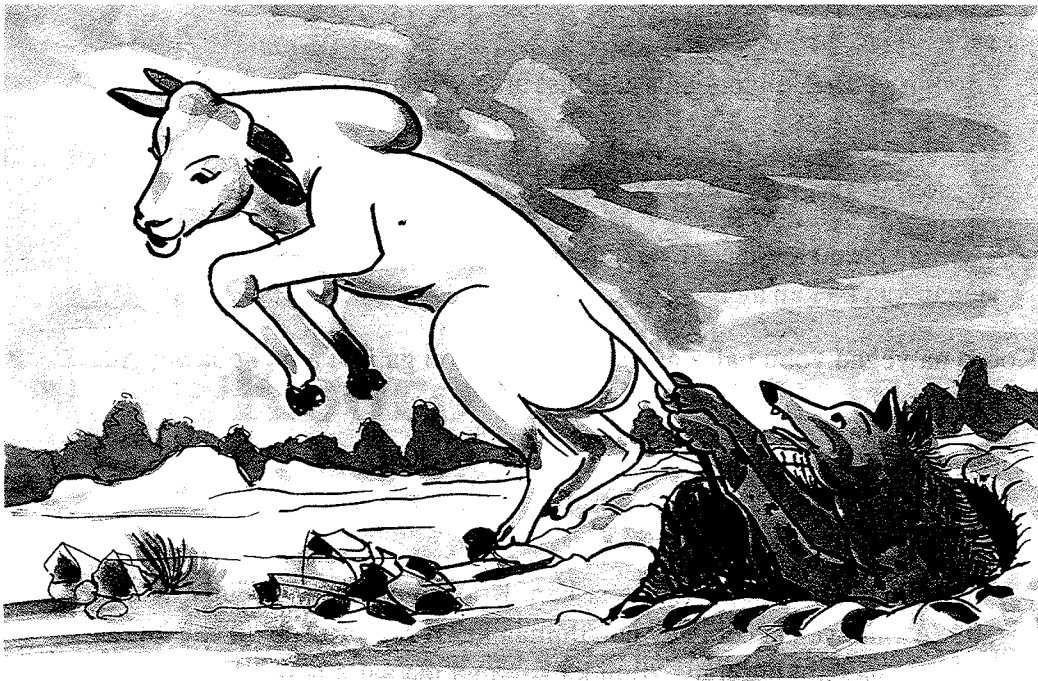
Atabay nee nga mana yadda.

A nee nga si hin ka ciitoo woo dunbu kala nga ma dii a nga moɗoo ra.

Kooro kañ gundoo s'a se kala lakkaloo dogoo ra, nee nga yadda.

A willi guusoo ra. Atabay nee yegaa se :

– Bisa ka too coggaloo, ma fay nda Kooro nga guusoo ra.



Danden

① Hāayaney wey zaabi

- Macin se Kooro ga selaj nga foo ?
- Macin ka tee Kooro ga ?
- May ka kaa ka faab'a ga ?
- Macin no Kooro nee yegaa m'a tee ka nga fattandi ?
- Macin ti zanbaa kañ Kooro kokor k'a tee yegaa se ?
- May ka kaa ka bisa kañ faaba yegaw ga ?
- Macin ti carmaa kañ nd' Atabay na yegaa faaba ?
- Man ra Atabay nda yegaw dira ka Kooro nañ ?

② Zentoo zente, ma nga meesenoo tee.

③ Zentoo senni hantumantaa tee.

④ Zentoo timmandi nda taka kañ nda n'faham

⑤ Kalimawey wey timmandi nda harfoo kañ ga kuma

hong...	z...nni	y...dda
gu...su	sonb...	c...ggaloo
t...fi	d...nb...	At...b...y
k...ri	w...ll...	koo...r...

⑥ Kalimawey nda kalimantaney hantum ni kayyaa ra Atabay – fattandi – guusoo – ciitoo – nsuufaa – amma.

A na a tooru. Yegaa booro.

Atabay nee nga mana yadda.

Jindaaru nda Kooro

Jindaaru zeena foo tun, a nee nga mma koy hajji. Nga silfandaa ti ayu dutu foo.

A bar'a ga dira hal'a na Kooro kubay. Kooro nee a se : « Hancin, ay kayniyaa, man no n'ga koy ? » Jindaaru nee a se nga mma koy hajji Makka. Kooro n'alaabiina. A nee a se wala a mma hin ka koy nga goo ne. Jindaaru nee nga mma koy zama nga goo nda haya kañ nda nga ga koy.

Kooro hibi ka man. A nee : « n' si koy zama ag'arrahamaa da ti ni ». Jindaaru zuru, Kooro n'a gaaray. Jindaaru huru Ganjihayla guusoo ra. Kooro kay guusoo miyoo ga. A nee : « Ay goo ne hala ma fatta ». Ganjihayla too kate. A hãa nda haya kañ tee. Kooro nee a se : « Jindaaru no k'ay wow, a zuru ka huru ni guusoo ra ». Jindaaru fatta waati din. A nee Ganjihayla se kañ Kooro ga taari, Makka no nga ga koy, nga safarey goo nga kone, nga kaa ka bisa Kooro ga, a na nga gaaray.

Ganjihayla nee senni boobo jaw no, nga gawoo no ma nga maray. Jindaaru nee a se nga binde goo nda gaw safari boryo foo. Ganjihayla nee a ma nga noo. Jindaaru haaru, a nee : « ay gaw safaroo kala Kooro banda baši ; nga nda boro g'a zaa ». Ganjihayla zogu Kooro ga, a nee a se : « Kate baši jindaaru ma safari tee ya ne ».

Kooro mma hin ka wanji ? A na baši kaccu dogu, a n'a noo Jindaaru se. Jindaaru na birji-birji ayuwoo ra, a na noo Ganjihayla se.

– « Ni mma a lanba gawoo here, ma ni hijey kanji a ga », Jindaaru nee a se.

Ganjihayla na safaroo dam. A nee laabudda bara safaroo ga kan, a ga boori. Jindaaru nee a se : « mana bay mo zama basoo ga kacca ». Kañ Ganjihayla ga nee Kooro ma kate baši koyne kul a zuru. Ganjihayla na nga kar a bande.

Jindaaru fatta, a na nga Makka fonda a zaa.

Denden

① Tuuru hãayaney wey se

- Macin ga zentoo woo ga selenj ?
- Adabba fooyañ g'i ga selenj ?

② Tuuru hãayaney wey se

- Macin diray ra Jindaaru goo ?
- May no Jindaaru na kubay fonda a ra ?
- Macin bara Jindaaru kone kañ nd'a ga koy Makka ?
- Mise foo nda Jindaaru hin ka hun Kooro kaboo ra ?

③ Tuuru hãayaney wey se

- May g'i goo zentoo woo ra ?
- Man no Jindaaru ga koy ?
- Macin bar'a kone ?
- May no Jindaaru dii a fonda a ra ?
- Macin no Kooro n'a taari Jindaaru ga ?
- Man no Jindaaru tuku Kooro se ?
- May ka Jindaaru hallasi Kooro ra ?
- Macin ti safaroo kañ Jindaaru na tee Ganjihayla gawoo se ?
- Macin se Jindaaru nee nga safaroo si huru kala kooro banda baši ra.
- Macin se Ganjihayla nee kañ Jindaaru safaroo ga kan, a ga boori ?

Ay ga ni fonbu

Ay ga ni fonbu
 Kanay ya goo nda baali
 Zan ya hilley kacca
 Kooba ya mijjraa kaaray
 Farka ya ga bilinbilim
 Yoo ya jindiyaa kuu
 Taatagay ya bojjraa mon
 Cirawbi ya ga caaray, a ga cangara
 Amar ya ga sar tuuri boj
 Foono ya cantiyaa dunbu
 Nbinbin ya ga laabu zaa
 Yoono ya ga day ka bar

Fulan woy ya ga dodoko
 Koyra kanbu ya ga baa
 Handaray ya ga kaaray
 Waa ya ga kan
 Yuu ya ga fansandi
 Day ya ga guusu

N'g'ay fonbu ya kanay
 A goo nda baali ya zan
 Hilley kacca ya kooba
 Mijjraa kaaray ya farka
 A ga bilinbilim ya yoo
 Jindiyaa kuu ya taatagay
 Bojjraa mon ya cirawbi
 A ga caaray, a ga cangara ya amar
 A ga sar tuuri boj ya foono
 Cantiyaa dunbu ya nbinbin
 A ga laabu zaa ya yoono
 A ga day ka bar ya fulan woy
 A ga dodoko ya koyra kanbu
 A ga baa ya handaray
 A ga kaaray ya waa
 A ga kan ya yuu
 A ga fansandi ya day
 A ga guusu ya alaahara
 Kañ ra nda boro koy n' si yee ka kaa.

Denden

1 Harfey wey hantum ngi moo boryaa ga ka duu kalima :

2 Daaroo woo timmandi zuudaarantey de bande nda kalimawey wey : yoono, cirawbi, kanay, zan, waa, nbinbin, handaray.

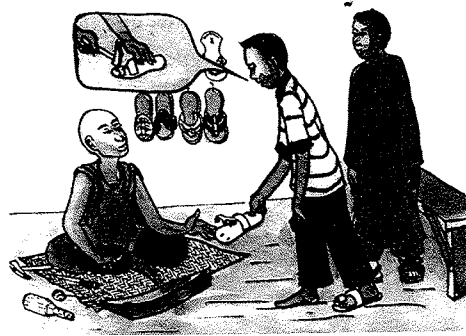
Sacce



1 Aliyyu : Huj ! ay taamoo fiilaloo dunbu.



2 Hamma : Kay ya dii a. Ir ma koy taamihansekaa do.



3 Aliyyu : Wa hoybaani ! Sacce, ay taamoo kanji ya ne.



4 Sacce : Wa bisimilla ! Wa goro hal' ay ga taamoo woo benandi.

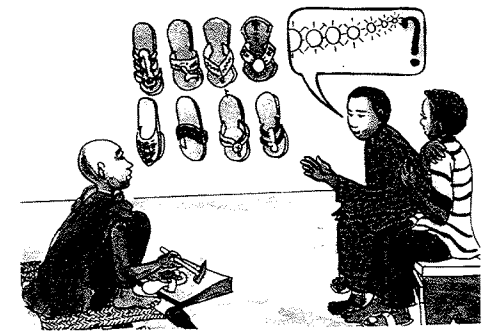


5 Hamma : Aliyyu, guna taami boobey wey kan ga deega tendaa ra.

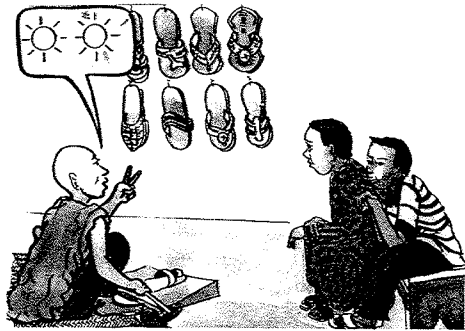


6 Aliyyu : Ay ga dii ey walla. Sacce, taami henney wey mma neere wala ?

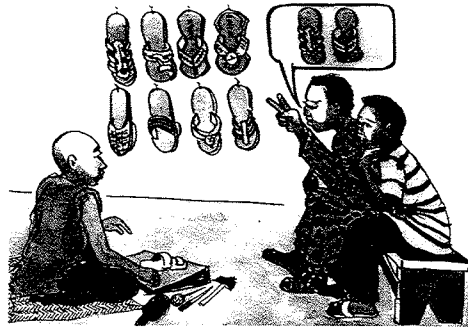
7 Sacce : I si neere, boro ka nee y'i tee. Amma, nda n' ga baa ngi cine, ay ga ni cewoo diidaloo zaa sohō da.



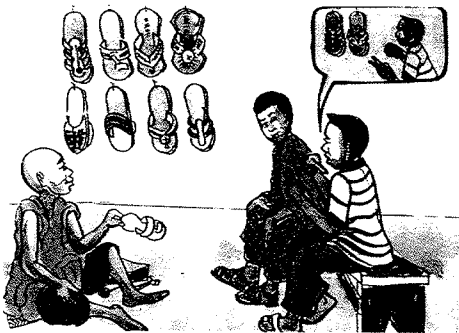
8 Hamma : Jirbi marje ga ay ga k' i se ?



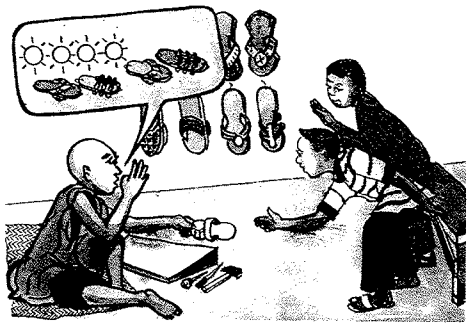
9 Sacce : Ne nda jirbi hinka nd'ay ga ban.



10 Hamma : Saa din, ay ga baa ma cele hinka tee ya ne.



11 Aliyyu : Ni mma nee, a ma tee ir kul se, zama agay mo ga baa ngi cine.



12 Sacce : Aliyyu, ni taamoo ne, a kanja. Jirbi taaci banda ga war ma kaa war taamey se. War si nimsi.

Denden

1 Hāayaney wey zaabi

- May taami ka dunbu ?
- Macin ma deega tendaa ra ?
- Jirbi marje ga Hamma ga kaa nga taamey se ?
- Taami cele marje no Hamma nee Sacce ma tee nga se ?

2 Cimi wala taari

Hamma taamoo fiilaloo dunbu.

Aliyyu, guna taami boobey wey kaṅ ga deega tendaa ra. I si neere. Boro ka nee y'i tee.

Sacce na Hawwa cewoo diidaloo zaa.

Saa din ay ga baa ma cele hinka tee ya ne.

Ni mma nee de a masi tee ir kul se, zama agay ya si baa ngi cine. Jirbi taaci banda war ma kaa war taamey se.

3 Zeeri dam kalimawey cire kaṅ ga hima sorro foo kul ra

siini	daari	sacce	taami
maani	faani	boro	fiilal
dalil	daw	gansi	taami
taari	birji	sacce	darbay
siini	daw	hamni	silli
Kaari	hayni	sacce	sana

4 Zeeri dam biyey ga kaṅ goo cawhayaa ra

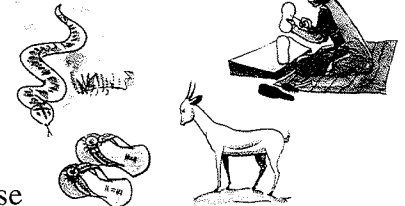
Aliyyu taamoo dunbu.

Sacce n'a kanji a se.

I wiri sacce ma taami tee ngi se.

Sacce na cee hinka taami tee i se.

Jirbi taaci banda ga i koy ngi taamey se



5 Haṅajer, ma ni kanboo jer nda n'maa kalima se kaṅ goo willandoo ra

berre	kusu	neere
taami	darbay	bari
cele	nimsi	kaw
dawray	kaani	deega
ferre	kanja	cewoo
diidaloo	cine	farka

B

Boosujaa

Boosujaa man'ti kala woy henno foo kaŋ hiiji ka koy kuŋroo do koyra foo ra.

A gay a si dii ngi borey. Han foo a tun a nee nga mma koy naaru ngi borey se.

A gar jiiri din hari boobo tee, isaa ziya ne, a ziya ne. Fondo sii kaŋ ga Boosujaa deŋandi ngi koyraa ra.

A too isaa miŋroo ga, a ga dabari wiri kaŋ ga nga deŋandi da kaŋ kaaray foo fatta haroo ra.

Woyoo nee a se a ma nga deŋandi Irkoy se.

Kaaraa nee a se ay ga ni deŋandi, amma kala ma zee ya ne kaŋ n'si filla boro kul se takaa kaŋ nda n'deŋ.

Boosujaa yadda.

A kaaru kaaraa, a deŋ.

Kaaraa na tuutu hangandi a bande kaŋ ga hawgay nda allaahidoo kaŋ a n'a zaa.

Boosujaa too koyraa ra.

Borey ga kayfi nda taka kaŋ nd'a deŋ hari boobaa woo ra.

Borey n'a hãa cijin nda zaari a ma filla ngi se, a wanji.

Han foo koyraa woykaši foo n'a hoyandi.

A na ŋaayan dumi kul hina. Borey sintin ka ŋaa.

Woykasoo na Boosujaa cee hugoo koroo ra ; a nee a se a ma filla nga se, haya kul si maa hayaa kaŋ a n'a har.



Tuutuwoo goo hugoo borjoo boŋ, a ga hanjajer. Boosujaa filla woybeeroo se.

A nee a se : « Kaaray k'ay deŋandi. Allaahidoo kaŋ huru ir gamey ra ti haŋa waani masi maa sennoo, woo se a na tuutu hangandi ay bande kaŋ ga koy filla a se nda haya kaŋ tee ! »

Woybeeroo nee a se : « ay ga dabari tee kaŋ nda n' ga willi ka gar tuutuwoo mana too kaaraa do.

Ay ga ni noo hommo dika foo, hayni dika nda gansi dika foo.

Han kaŋ n'ga willi za ma fatta koyraa ra ma hommaa mun tuutuwoo se, ma gaarandi k'isaa wiri ; nda n'too fondaa gamoo ra ma haynoo doori tuutuwoo se, ma isaa wiri, nda n'man isaa, ma gansoo mun tuutuwoo se.

Hal'a ga ŋaa ka ben, a ga gar n'deŋ ».

Boosufraa na woo da tee. A too isaa mijroo ga, kaaraa fatta ka kaa a do. Kaaraa nee a se : n'na allaahidoo too wala ? Boosufraa nee a se : nda ya nka man'a too tuutuwoo gay a na alhabaaroo too ni do.

« Aywa, kaaru ya ay ga ni deɗandi » Kaaray nee a se.

Taka kaɗ nda Boosufraa zunbu kaaraa nda tuutuwoo da ne ka kaa.

A nee kaaraa se Boosufraa binde na allaahidoo kaɗ huru war gamey ra dunbu.

Ayyo, kaaraa nee a se, ya na maa, kala ma zunbu ay boɗ.

Tuutuwoo zunbu a boɗ, Kaaray nee a se kala ma zunbu ay deenoo boɗ ra ay ga maa ma ne.

Tuutuwoo zunbu deenoo boɗ, kaaraa n'a kaama, a n'a gon, a na wiroo say haroo ra, wiroo din ti jinaa kaɗ ga zay harey ra.



Deɗɗen

① Hāayaney wey zaabi.

- May ka Boosufraa deɗandi ?
- Ni lakkaloo ra, macin se woybeeroo nee Boosufraa ma jin ka hommaa mun, hommaa bandaa ga haynoo, a ma kokor nda gansoo.
- Macin ma tee nda tuutuwoo nka Boosufraa jin kaaraa do ?
- Boosufraa na allaahidoo kaɗ huru nga nda kaaraa game too wala ?
- Macin ti jinaa kaɗ ga zay harey ra sibiloo ?
- May ti Boosufraa ?
- May se Boosufraa koy naaru ?
- Macin se koyraa koyyanoo sendi Boosufraa se ?
- Dabari foo no a duu a kaɗ n'a too koyraa ra ?
- Macin se tuutuwoo hanga Boosufraa bande ?
- Macin se Boosufraa wanji ka filla koyraa borey se ?
- May ka hin kate Boosufraa miyoo hun a kone ?
- Woykasi ga boori koyra ra wala ?
- Woykasoo dabaroo na Boosufraa faaba wala ?
- Macin ti allaahidoo kaɗ Boosufraa n'a sanbu woykasoo se ?
- Macin se kaaraa na tuutuwoo ŋaa ?

② Man ra zentoo woo tee ?

③ Borey kaɗ ga selaɗ zentoo ra maayey har, m'i hantum ni kayyaa ra.

④ Zentoo filla war hugey borey se

⑤ Zentoo zente sanda tiyaatar.

Ay na fur war se : Sunna ga

Sunna, woysoogo henna foo no, kaɗ nee nga si hiiɗi aru kul kaɗ ga ndalla goo.

Waatoɗo din, borey nda ganjihayey kul ga hiiɗi cere ra. Ganjihaya kaɗ maa-r'a kul ma nga boɗ logu, a ma kaa Sunna m'a guna ; a ma gar ndalla goo a ga, a ma nee nga si bag'a. Aru kaɗ maa Sunna maawoo kul m'a cawci. Nda Sunna dii a ga ndalla foo, a m'a gaaray.

Zin foo maa sennoo. A na nga boɗ bere, a na nga boɗ ti boro. A na nga boɗ logu hala ndalla kul mana cindi a ga. A na darbay henno dam, a taalam hal'a boori, a na nga takubaa zaa. A koy Sunna do. Sunna n'a bisimilla. A n'a guna za ceekoroo ga hala boɗtaalaa ga, a n'a guna jine, a n'a guna banda. A jaɗ ka dii a ga ndalla kul. Sunna nee nga jaa nda nga baaba se nga dii nga kurɗoo hō

I na hiiɗaa tee. Sunna kurɗoo n'a ka zulli ka koy. Fondaa ra, i bar'i ga dira hal'aroo fatalaa sondu. Sunna nee a se :

– Ir arubeeroo, ni boɗtabaa kaɗ !

Aroo nee a se :

– A naɗ, dogoo no.

I bisa ka koy jine. Aroo na nga kaayoo kaa. Sunna nee a se :

– Ir arubeeroo, baani se n'ga ni kaayoo fur ? Aroo tuuru :

– Bisa a ga Sunna, dogoo no.

I bisa ka koy jine. Aroo na haya kaɗ cindi a ga kul fur. A nee Sunna se ngi dogey no. I too isa beeri foo jeboo ga. Waati din aroo furru. A na nga boɗ bere, a ti baɗa, a na nga boɗ jindaw isaa ra.

Sunna foo cindi haroo miɗroo ga, a ga hēe. A ma nee :

« Sunna jaa na Sunna gagay
Sunna wanji
Sunna baaba na Sunna gagay
Sunna wanji
Sunna baakey na Sunna gagay
Sunna wanji
Sunna cerey na Sunna gagay
Sunna wanji
Sunna ne ka ti furahaya ! »

Waati kaɗ aroo maa Sunna se kul a ma nga boɗ bere, a ma kaa do. A ma nee Sunna se :

– Sunna, Sunna, arubeeri kaɗ kanihaway, a hoycirkosay macin no a g'a tee ?

Sunna ma nee a se :

N'nee de n'ga baa m'ay jaa.

Aroo ma nee Sunna se :

– Sunna, nd'ay na ni jaa, ya ay hundoo jaa,
nd'ay na ni jaa, y'ay binoo jaa ;
nd'ay na ni jaa, y'ay kunboo jaa.

Aroo ma furru, a ma yee haroo ra. Sunna foo ma cindi ceesoɗo ra, a ga faaji. A ma hongu nga hugey borey, a ma nimsi, a ma hēe, a ma nee :

« Sunna jaa na Sunna gagay,
Sunna mana yadda
Sunna baaba na Sunna gagay,
Sunna mana yadda
Sunna baakey na Sunna gagay,
Sunna mana yadda



Cawgande 4

Sunna cerey na Sunna gagay,
Sunna mana yadda
Sunna ne ka ti furahaya ! »

A bara takaa woo da ra hala han foo hiikoye foo ga bisa. Sunna huru a kone ; a zuru kurɗoo se.

Han din no a yadda ka hiiji ngi koyraa soogey ra.



Denden

- 1 Cee marje no kalimawey wey harandi zentoo ra : ndalla, hiikoye, furahaya, woysogo, boɗtabaa.
- 2 Kalima hinkaa woo ra, affoo ma kuu nda hangasinoo ?
kurɗe nda ganjihaya
ndalla nda takuba
kurɗe nda darbay
fatala nda boɗtabay
- 3 Kalimawey wey ceeci cawhayaa ra, m'i koli : Sunna, ndalla, hiiji, zin, baya, kurɗoo.
- 4 Cee marje no « O » harfoo ga hantumandi kalimawey wey ra ?
Woysogo, ceekore, arubeeroo, hiikoye, waatoo, boɗtabay, boro.
- 5 Kalimawey wey kalimawey kaa cere ra :
Zinfoomaasennoo.
Aroonangakaayookaa.
Itooisabeerifoojebooga.
- 6 Tammaasa dam cimi wala taari hugoo ra.

– Sunna, woysogo henna foo no.	C	T
– Ganjihaya kul kaɗ maar'a mma nga boɗ logu.	C	T
– Sunna kurɗoo n'a ɗaa.	C	T
– Sunna mana yadda ka hiiji ngi koyraa soogey ra	C	T
– Nda Sunna dii ndalla foo, a s'i gaaray.	C	T

Attay teeyan

Caw ka tee

I - Goyjinawey :

attay fita	albarraadu
weereyaŋ	furna
hari	sukar
nuune (denji)	palaato
naana	lefa.

II - Goyey

① Kuray jinaa :

- N'ga zangoo woo zaa, ma koy bitijikoyoo do,
- Ma waranza sukar day,
- Ma waranka attay fita day,
- Ma koy denji neerakaa do, ma iwoy denji day,
- Ma dala hinka naana day,
- Ma jinawey wey nda nooroo barmaa noo kuray hinzantoo se,
- Ma goyey meesenoo tee.

② Kuray hinkantoo :

- Ma furnaa too denji bibi, ma nuune dam a ra,
- Ma nuunaa fayni hal'a ma dii,
- Ma albarraadu hinkaa jumay ngi nda weerawey, nda palaatowoo,
- Ma naanaa jumay ka laboo kaa a ga,
- Ma jinawey kul too kuray hinzantoo do,
- Ma goyey meesenoo tee.

③ Kuray hinzantoo :

- Ma fita weere mee foo dam albarraadu faa ra,
- Ma hari dam a ra,
- M'a deke nuunaa boŋ,
- M'a naŋ a ma zarga,
- M'a seere albarraadu koonoo ra,
- Ma sukkar nda naana dam a ra,

- M'a seere hala sukkaroo ma menne a ra, m'a taba,
- M'a seere ka ni hangasiney noo i ma haŋ.
- Ma boŋ hinkantoo nda boŋ hinzantoo hansa nda mise follokaa.
- Ma goyey meesenoo tee.

Denden

① Kalimawey guna, ma wey kaŋ harfey ga sawa nda 4 wala 5 wala 10 hantum affoo kul nga sorraa ra :

albarraadu, fita, weere, furna, hari, sukar, denji, nuune, lefa, naana.

Harfu 4	Harfu 5	Harfu 10

② Kalima marje harfey ka sawa nda igguu ?

Tunbutu

Tunbutu man'ti maamala foo nongu
 Bayray nda addin mo a g'i tangu
 Alkuran, Alhadis, Alfikki mo a g'i gongu
 N'ga caw, n'ga duu faham, hala ma kungu
 Hasaraw, hooyan nda dereyan no a n'i wongu

Bayray tukante, boro kaŋ kaa ma jaw
 N'ga hin ka fooma kaŋ Tunbutu ra n'caw
 Koyraa taasikey ga ti sanda daw
 Attabiya futu kul no, i n'i kakaw
 Goy nda daama nda caw goo saw !
 Anniya beeri noondi ma na za n'ga kaccaw...

Ɗaayan laalo ti wirci



1 Amadu : May no ka hina hō ?



2 Maryama : Salma no ka hina.



3 Amadu : Macin hamiisa funbo ti woo n'n'a dam ir maafaa ra ; n'ga bay da kaɗ lotokorey nee kaɗ hamiisa funbo ga hin ka kate wirci.



4 Maryama : Ay n'a har a se.



5 Salma : May ka ni hāa ? Man ti ni hunday waati kul poti ziibo ra n'ga kat'ir se hari.



6 Amadu : War boro hinkaa, affoo kul mana baa cere ; war kanbe-kuna-futaa se waati kul zankey mma wirci.

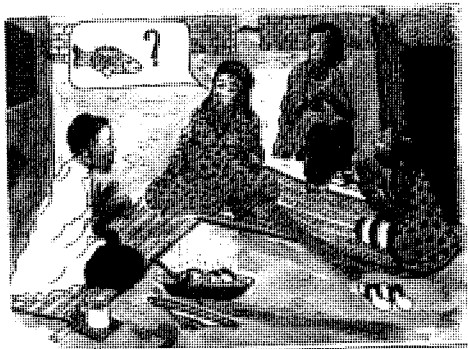


7 Salma : Ir maa. A si yee ka filla.

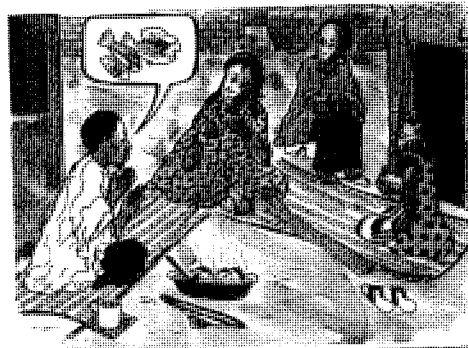


8 Amadu : Hō banda ga, ya si yee ka dii tondi ɗaahayaa ra, hamiisa funbo masi yee ka dayandi ne ra.

Cawgande 5



9 Zali : De nd'ir mana duu hamiisa gani ?



10 Amadu : Saa din, war ma hariham kogo day.



11 Maryama : Ham kogo mo, ilaalo goo a ra.



12 Amadu : Woo kaŋ ay g'a har war se : war ma bay kaŋ wirci booboyaŋ si fatta kala ŋaayan laalo ra.

Denden

1 Hāayaney wey zaabi

- Macin bara hamiisaa ga kaŋ Salma n'a hina ?
- Macin ti hamiisa funbo albasoo ?
- Macin ti waazoo kaŋ Amadu n'a har nga alaayaney se ?

2 Haŋajer, ma ni kanboo sanbu nda n'maa kalimaŋraa se kaŋ goo willandoo ra

- May no ka hina hon ?
- Hawey doo faaroo ra.
- May ka ni hāa ? Man ti ni hunday waati kul poti ziibo ra n'ga kat'ir se hari.
- Haŋa kaŋ maa koyoo yana.
- Hansoo nama Isa ga.
- De nd'ir mana duu hamiisa gani ?

3 Kalimawey berandi, ma zeeri dam wey kaŋ ga hima cire

hamiisa	wirci	laalo	ŋaayan
doobu	ŋaayan	tondi	maafe
kaaru	kulayan	kanbe	ŋaayan
hamiisa	ziibi	kuna	zilla
delbu	wirci	laalo	hariham
hawru	hamni	alman	ŋaayan
taari	wirci	kogo	lokotor
hamiisa	gani	laalo	ŋaayan

4 Zeeri ka biyoo nda kalimaŋaŋoo kaŋ ga hima dobandi



- Aliyyu ga beeri
- Woyey ga haŋandi
- Isa ga moo say



- Muusa ga hawey kur
- Zankeŋ na hawoo wii
- Hondiyey na hamoo hina



- Borey mma gurgay
- Hawwa ga taari kay
- Borey mma delbu

Aru Tongollew

A

Ay na fur war se, aru Tongollew ga. Aru Tongollew zanka no kaŋ za a bangay ɲaŋoo ga, kul baaboo buu.

Hanoo kaŋ a huru aduɲɲaa ra ɲaŋoo da buu. Adabba kaŋ ga i n'a naanandi kul gana mma buu.

Takaa woo da hala Aru Tongollew waani faanayan. A ga koy denderawey ga, a ga duu gansi doobu a ga ɲaa. Takaa woo da hala a waani diray nda dontay.

A ga koy baaboo belley do, a ga donto, a ga dur i se. I g'a noo doobu nda gansi, zankaa ga kat'ey kaagoo do kaŋ g'i kurba a se.

Takaa woo da hala Aru tongollew beeri a huru koyraa zankey alaadaa ra. Zanka kaŋ alaadaa too a do kul ga hawru hina. Hanoo kaŋ a kaa Aru Tongollew ga, zankey neɛ a se : ni do alaadaa too.

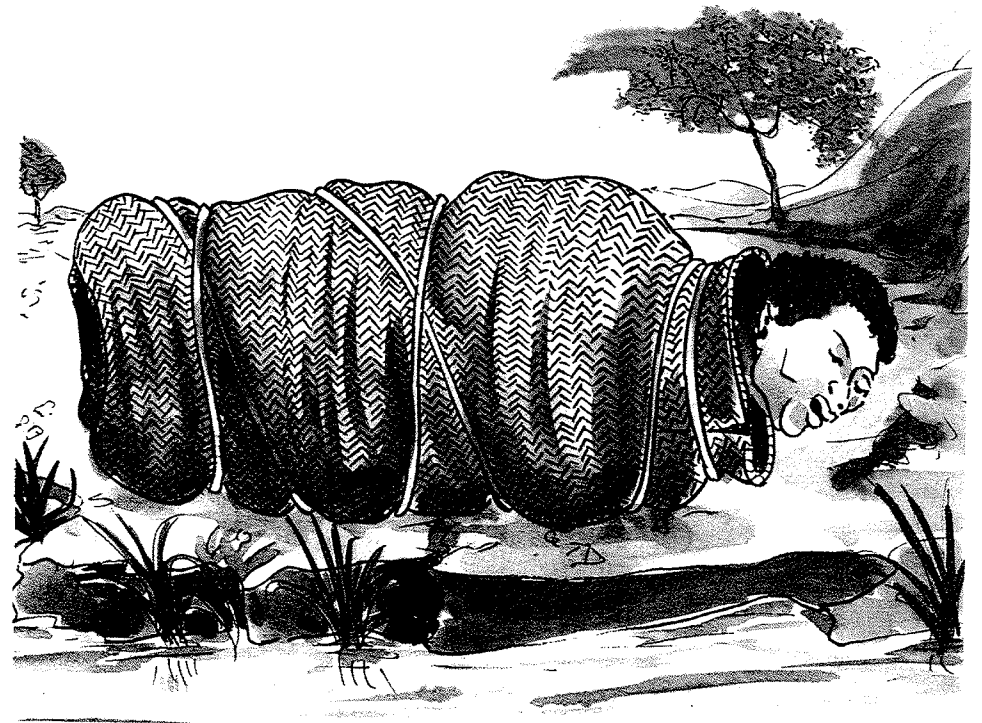
Aru Tongollew koy a na moo yendi, a nee kaagoo se nda kokoy taatagaa kaa ka ɲaa moowaa ra kul masi a boy.

Taatagaa kaa ka ɲaa moowaa ra, kaagoo nee : hee ! Aru Tongollew, Kokoy taatagaa na ni moowaa ben. Aru Tongollew na gobu zaa a na taatagaa wii.

A n'a cendi k'a dam kaagoo hugoo ra. A nee kaagoo se a ma nga gaa k'a kosu. Waatoo kaŋ i g'a kosu hinbiri foo, maani foo.

Almaari Aru Tongollew na nga hawroo hina a n'a maafa nda Kokoy taatagaa.

Zankey kul marga, i ga ɲaa. Borey kul kungu kala Kokoy izoo kaŋ ga ɲaa a ga nee : Aru Tongollew ga for. Aru Tongollew ga nee a se ɲaa ni baaba alman. Kokoy taatagaa dere koyraa ra.



Kokoy ɲaa ga dira a ga nee Irkoy baakaw kaŋ ga nga noo taatagay maani. Aru Tongollew nee a se : ay kaaga kaa ka dii.

Kokoy ɲaa kaa, Aru Tongollew n'a wii. Almaari Aru tongollew na Kokoy ɲaa bukaa zaa a na a ka koy Kokoy se, a nee a se kaaray no kaŋ ni sorkaa ka nee y'a ka koy ni se.

Kokoy na koyraa kul marga, i na sun tee, i na Aru Tongollew dam a ra, i ga koy a fur isaa ra. Surgu foo kaa ka bisa suunoo ga a nee : Aru Tongollew cin no nga tee suunoo woo ra ? A nee a se hawru taasayan gamey ra nga goo. Surgoo nee Aru Tongollew se : ay ga baa ya huru ka ni faaba.

Surgoo huru, Aru Tongollew fatta a na suunoo haw Surgoo ga. Kokoy borey koy i na Surgoo fur isaa ra, i ga nee Aru Tongollew no.

Aru Tongollew koy a na koyrayan kayri, a na ngi almaanoo ka koy. Aru Tongollew koy a nee Kokoy se : « ni nka baa k'ay wii, n'n'ay huna ka tonton ».

Gandaa kan ra ay koy, war borey kooney bara noo din, i ga hanse ka ni foo. Kokoy dii Aru Tongollew almaanoo a nee koyraa ma sun tee nga se. Koyraa na suunoo tee, borey na Kokoy dam sunnoo ra, i koy a jindaw isaa ra.

Jirbi hinza banda ga Aru Tongollew nee Kokoy wandey se, wa koy Irkoy huri, may no ma jirbi hinza tee hari cire de a ma yeekate ?

War sii nda kurpe kala agay. Aru Tongollew kaa, a tee koyraa se Kokoy.



Denden

① Häayaney wey zaabi

- May ti Aru Tongollew ?
- May ka Aru Tongollew biiri ?
- Macin no zanka kan alaadaa too a do g'a tee ?
- Macin no Aru Tongollew n'a tee hanoo kan alaadaa too a do ?
- May wane nda taatagaa kan Aru Tongollew n'a wii ?
- Macin ma cebe kan Kokoy taatagaa mana heray ka buu ?
- Macin no Kokoy jaa ga dira ka wiri ?
- Macin no Aru Tongollew n'a tee Kokoy jaa se ?
- Macin no Kokoy nee i m'a tee Aru Tongollew se ?
- Carmay foo no Aru Tongollew n'a tee ka hun suunoo ra ?
- Macin no Aru Tongollew koy a tee woo banda ga ?
- Taka foo nda Aru Tongollew na Kokoy hiila k'a dam suunoo ra ?
- May ka kokor ka tee koyraa se boykoyni ?

② Zentoo senni hantumantaa tee.

③ Zentoo ti biifeelaga.

④ Zentoo filla ni cerey se kan mana kaa cawoo dogoo ra.

Alfa cerkaa



Woo ti Alfa foo kaŋ goo diray ra. A too koyraa foo ra. A goro koyraa ra hala nga nda koyraa borey doona cere. Borey kul bag'a. I naanay a. Koyraa zanka boobo foo ga caw a do. I too taalibi-ize waranza.

Han foo taalibi-izey doo koyraa ra. I na ham sargariyaŋ gar. I boobo duu hamoo ra. K'i too ngi tiirahugoo do Alfagaa nee i ma kusu hinka ceeci za kusu foo ga kacca. Taalibi-izey na goyoo tee. Ibeerey ti hinakey. Waatoo kaŋ affoo na kusoo feeri k'a bere-bere, a maata kaŋ haya foo kaŋ a ra. Hayaa din mana hun kala zayban foo kaŋ ga deesi ka bisa cewey ra. Taaliboo n'a guna. A gar ham dunbu no, a n'a naŋ kusoo ra.

Taalibey cindi ka waha.

Waatoo kaŋ hamoo nin, i na har Alfagaa se. Alfagaa nee i ma dunbu foo kaa se hala nga ma a taba. I n'a kaa a se. A n'a taba.

« Hamoo woo ga hanse ka kan », Alfagaa nee – « Wa affoo kate koyne ».

I na affoo noo a se. Alfagaa nee : « a si kan ».

I na i boobo foo noo a se, wey din kul mana too ijinaa.

Waati din Alfagaa na taalibey hãa. Taalibey bayrandi a se kaŋ waatoo kaŋ i ga kusoo bere-bere ham dunbu foo kaŋ a ra kaŋ hun zayban foo cewey ra. Alfagaa nee nga faham sohõ. Za han din, Alfagaa nee nga si ham kul ŋaa kaŋ man'ti boro ham. I kani, subbaahoo ra, Alfagaa na jingarkuuroo nda satallaa jerandi taalibi-ize foo se, a na ciŋaabey zaa, i huru ganjoo ra. Za i ga dira hala i mooru.

I too nongu foo ra. Taaliboo na kuuroo zumandi, Alfagaa goro ; a nee taaliboo ma tuuri ceeci. Woo din na tuuri boobo foo marga.

Kaŋ a ga benandi kul Alfagaa n'a dii ka jindoo kaa. A n'a ton, k'a ŋaa. A ma nee : « Hanh ! ya na bay ka bay kaŋ boro ham ga kan misoo woo. Ham kul si filla ka huru ay miŋoo ra kaŋ man'ti boro wane ». A na zaaroo tee ganjoo ra. Almaari a yeekate. Zaari hinkantoo, a fatta koyne nda taalibi-ize foo. A na haya follokaa tee a se. Woo no a n'a tee taalibey kul se nda affoo-foo hala a cindi ihinka kaŋ ti arma nda woyma.

Koyraa borey ga dii kaŋ taalibey ga kuma zaari kul.

I ga hanse ka naanay Alfagaa.

Zaari waranka cindi yaggantoo, a na taalibi-ize aru follokaa kaŋ cindi fat-tandi. I koy ganjoo ra. Beere woyoo hanga i bande. A ga cee foo-foo hal'i too ganjoo ra.

Alfagaa na taaliboo zumandi, a na jingar kuuroo daaru, a goro. Taaliboo koy tuuri ceeci.

Waatoo kaŋ tuuroo wasa, Alfagaa n'a dii. A n'a tee hayaa kaŋ a n'a tee cerey se.

Beere woyoo kaŋ ga lanba dii misoo kul. Saa din a zuru k'i jin tiirahugoo do. A taasi Irkoy ga nga miyoo masi tun hayaa woo ga kaŋ nga dii a ga.

Cawgande 5

Almaari, Alfagaa yeekate. I kani, subaahoo ra alfagaa na kuuroo nda satallaa jerandi taalibi kokorantaa se, i koy ganjoo ra.

I too. A ne taalibi-ize woyoo ma tuuri ceeci. A na tuuri ceeci hala a too haya kayna, woykaynaa zuru hala koyraa ra.

Alfagaa zuru a bande hal'i huru ngi hugoo ra. Alfagaa nee woykaynaa borey se kaŋ a nka wanji ka nga dontaa tee. Hugey borey na zankaa kar k'a dam Alfagaa kanbey ra.

Zaaroo din bisa. I kani. Subbaahoo ra i koy ganjoo ra koyne. Za i too, woykaynaa zuru hala koyraa ra. Alfagaa hang'a hala ngi hugoo ra. A nee hugoo borey se kaŋ sohō zankaa woo mma nga kar. Hugey borey na zankaa kar, i n'a noo Alfagaa se.

Subbaahoo ra alfagaa nda nga taaliboo koy ganjoo ra koyne. Kaŋ i too fondaa gamoo ra, woykaynaa na kuuroo nda satallaa jindaw ka zuru kala koyraa ra.

Alfagaa kaa hugey borey do. A nee i se : « Sohō woykaynaa mma ceeri. A na nga cerey ŋaa. Ay si hin k'a kanbe ».

Hugey borey na ngi zankaã dii. I n'a daabu garu-ize foo ra, a mas'i ŋaa...



Denden

① Hāayaney wey zaabi

- Marje ti alfagaa taalibey hinnaa ?
- Macin no taalibi-izey salli ka duu a koyraa ra ?
- Macin ka kaŋ kusoo ra ?
- Macin k'a kaŋandi kusoo ra ?
- Macin no alfagaa n'a tee waatoo kaŋ hamoo nin ?
- Macin no a nee waatoo kaŋ a n'a dunbu foo taba ?
- Macin ham no zaybanoo n'a kaŋandi kusoo ra ?
- Macin ti anniya taagaa kaŋ huru alfagaa se ?
- Taka foo nda alfagaa na nga taalibi-ize waranka cindi yaggaa kul ŋaa ?
- Mise foo no taalibi-ize woyoo n'a tee ka faham alfagaa teegoyey se ?
- Taka foo nda woykaynaa hun alfa cerkaa ra ?
- Macin se koyraa borey si taa woykaynaa se ?

② Zentoo meesenoo tee.

③ Zentoo woo zente..

④ Ni lakkaloo ra, alfagaa woo ga kay nga taalibey hinne ga wala ?

Bangudamyān Tunbutu ra

Jiiri kul lokkolhugu daabayan ga, i ga zankey dam bangu. Bangudamyānoolagey ga hin ka jiiri boobo zaa. Waati kaŋ soolagey ben, i g'a har wanzamoo se. Bangudamyānoolagey hane, za subbaahi no hooraa ga sintin. Zankey kaŋ ga hima ka huru bangu mma koy ngi kaagey do subbaahoo ra. Aluulaa ra, i m'i ka willi bora kaŋ ga bangudamyānoolagey do. Noo din no i ga « bine-dunbay-hawru » ŋaa. Woo din banda ga i ga koy alhinna haw dogoo ra. Boro yakuwanteyan no m'i jere k'i ka koy alhinna haw dogoo ra.

Hooray ga tee, nooru ga sayandi. Woo din banda ga wanzamey ga kaa. I si cii boro kul do, boro mo si cii i do. Bangudamyānoolagey si sintin kala nda sirfi-ize. Nda wanzamey benandi borey ga alfatiha dii. Bangu-izey ga cindi bangudam hugoo ra hala jirbi woy cindi guu ; jirbiyye jinaa banda ga, i ga hanna ka boyray i se. Jirbi iyye hinkantoo banda ga mo, i ga boyray i se koyne.

Nd'i ga fatta, zanka foo kul ga sahan darbay, kuuru taami, fuula nda tiira boobo fooyan dam. I ga koy yeejur alwalijey saaraway do. Nd'i hun saaraway do kul i ga koy kuku bora kaŋ na bangudamyānoolagey se. Nd'i hun noo din kul i ga dira ka borey foo. I ga duu haya boobo.

Danden

Hāyaney wey zaabi

- Jiiri marje no borey g'a tee ka bangudamyānoolagey se ?
- May ma zankey dam bangu ?
- Man ra zankey ga bine dunbay-hawru ŋaa ?
- Jirbi marje no bangu-izey g'a tee bangudam hugoo ra ?
- Macin n'i g'a tee bangu-izey se jirbiyye jinaa nda ihinkantoo ra ?
- Man ra bangu-izey ga koy nd'i fatta ?

Zankaa kaa ka dii ham (Boro hinka)

1. Zankaa kaa ka dii ham sabilyoo silange !
2. A warra a ma too laboo doo sabilyoo silange !
1. Nd'ay n'a warra a ga ziibi sabilyoo silange !
2. Ye nd'a ziibi m'a jumay sabilyoo silange !
1. Nd'a n' n'a jumay a ga tar sabilyoo silange !
2. Nd'a tar ay ga ciiri dam a ra sabilyoo silange !
1. Nda n'na ciiri dam a ra, a ga ni dii sabilyoo silange !
2. Nda a n'ay dii ay ga jumay sabilyoo silange !
1. Nda n'jumay n' ga hargu sabilyoo silange !
2. Nd'ay hargu ay ga cankan sabilyoo silange !
1. Nda n' cenkan n' ga ton sabilyoo silange !
2. Nd'ay ton ay ga safar sabilyoo silange !
1. A wa zanka lakkalkoyi sabilyoo silange !
2. A wa arubeeri habatante sabilyoo silange !

Kongu wiian



1 Salma : Hee ! Zal'ir ma cahā ka kongu wii za zofoorey mana kaa.



2 Zali : Si alfaali kar ir ga.



3 Haday : Ngi goyoo waatoo no ; bi woo da i nka Salaamata, Žewža nda Faadimaata dii.



4 Zali : Adisi ir ma ir cewey baani hāa.



5 Haday : Hee ! Salma ni mo duu sarbay ni hugoo se !



7 Zali : Irkoy ma ni tee saaye.



9 Haday : Zali, agay ya ga maa mooto jinde, a masi koy ti...



6 Salma : Nda ay hin k'i ka too hugey do mo zofoorey sibil se.



8 Hamma : Woyborey, war ya na kongoo kul wii. War binde cindi bi margaa dogoo ra, war maa haya kañ harandi da.



10 Zofooraa : Haaa ! Woo ra, war goo. Wa šerre ir ma koy.



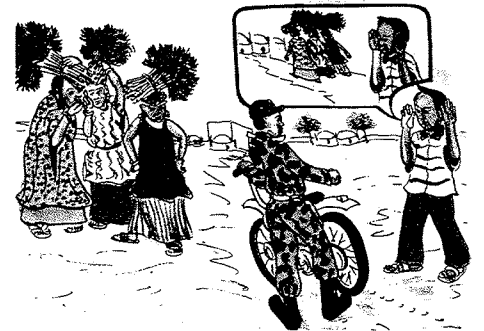
12 Zofooraa : N' si dii hayey kañ goo i kone ?



14 Zofooraa : Ir si hin ka bisandi borey se waati kul.



11 Aliyyu : De borey wey kañ n'g'i boy ?



13 Aliyyu : Ay ga wiri ni ga, ma bisandi i se.

Cawgande 6

Danɓen

① Haɗajer, ma ni kanboo jer nda n'maa kalimaɗraa se kaɗ goo willandoo ra.

- Hawrey ɗandi ir boɗ.
- Si alfaali kar ir ga.
- Jawdoo doo faaroo ra.
- Adisi ir m'ir cewey baani hāa.
- Kongu wiyyan nda baani.
- Ay ga wiri ni ga, ma bisandi i se.

② Willandoo kalimaɗraɗey wey timmandi

- Ngi goyoo waatoo no ; bi...
- Nd'ay hin k'i ka...
- Woyborey, war ya na kongoo kul wii. War binde cindi...
- Haaa ! Woo ra...
- N'si dii...
- Ir si hin ka bisandi...

③ Sorro foo kul ra, zeeri dam kalimaa cire kaɗ ga hima woo kaɗ i n'a koli

kongu

yoobu
tarma
talka
faari
kongu
tuuri

baani

sarbay
subu
haabirji
baani
dundu
baani

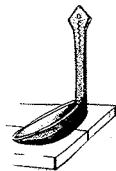
sarbay

taari
sarbay
hariham
sarbay
gorgo
jiri

jinde

silfanda
windiwanda
jinde
tamaati
faku
jinde

④ Bii foo kul berandi, ma maɗroo hantum a cire



⑤ Kalimawey wey ceeci willandoo ra. Cee marje no affoo kul hantumandi ?
ir – war – bisandi – zooforey – koy – woyborey

⑥ Kalimawey wey hantum i ma boori

- Si alfaali kar ir ga.
- Irkoy ma ni tee saaye.
- War ya na kongoo kul wii.
- Wa serre ir ma koy.
- Woo ra, war goo.
- Ay ga wiri ni ga, ma bisandi i se.

Zenti

Farka, ganjihayla nda kooro (Cindoo)

H

– ...Hey ! Woy alfaasikoo ! Ay too baani ! Bone no n'g'a caaray ya ne. Fay nda agay. Ganjihayla nee wandoo se :

Woyoo nee a se :

– nda ni nee ay ga taari, suba, masi koy hoo. Ma nee farka se ni nka wirci, de ma goro ka batu.

Moo boo, Farka kaa Ganjihayla do ngi ma koy hoo. Ganjihayla nee a se :

– Ya nka wirci hon. Ay si hin ka koy. Koy ka dii haya kaɗ Irkoy g'a tee hon.

Farka yee wandoo do. A nee a se :

– Cin no ni nda Ganjihayla wandoo n'a tee bi ?

Wandoo filla a se nda haya kaɗ tee. A nee wandoo se :

– Ma r'a hegay. Agay ya koy hoo.

Farka šerre. A koy baroo ra, a na subu ɗaa hal'a kungu. A koy ganjihayey bangu beeroo ga. A na hari haɗ hal'a kungu.



A kani ganda farroo ra hala waatoo kaŋ a bay far kaŋ hoogawey kul doo bangoo ga. I kul mijrey goo haroo ra. A kaati, a nee :

« Hi hanh ! Hi hanh ! Hi hanh ! Put – Put ! Put !

Ganjihoogawey kul hunbur, i zuru. Zuraa din ra ganjihooga booboyaŋ buu : tarkundayyaŋ, burayaŋ, jeeriyaŋ... »

Farka doo ka kaa hugey do. A nee Ganjihayla se ngi ma koy ngi hamey zaa. I koy, za i ga zaa, za i ga zaa hal'i fara. Cijinoo ra, Ganjihayla nee wandoo se :

« Alfaasikoo, ni dii wala ! Ni kaŋ baa k'ay dam haya ra !

Ay nee ma ne kaŋ yaajiyaŋ no, mana yadda, sohō ya ni dii ni boŋ se. Hō, moo masi boo ir ga ne, koowaa woo kokoroo kul ti a m'ir wii. I soola. »

Farka da nee wandoo se :

« Irkoy ka hō hanse. Sohō kaŋ Ganjihayla nda wandoo bay kaŋ haŋayaŋ bara ir ga, i mma ir ŋaa. Ir ma hanna ka zuru. Ngii da soola. I zuru. »

Haya kaŋ koddor ga tee de. I too nongu ra kaŋ i dusu, i nee ngi ma hunanzam. I kaŋ cere boŋ. I kay i na cere bakam.

Ganjihayla nee :

« He ! Yaajikoyoo, kala m'ir wii da ?

Farka da nee :

– Irkoy m'ir hallasi Ganjihaylaa woo ra. »

Kooro ga bisa, a ga maa haya kaŋ Ganjihayla n'a har. Kooro nee Ganjihayla se :

« Ni woo, farka yaada no nga hunbur a. Goro ka dii haya kaŋ ay g'a tee a se. Kooro ti a bande ha ! A goo ni ga... A sii ay ga... a goo ni ga... a sii ay ga...hala kooro kaa ka man Farka nda banda here. Kaŋ a ga nee nga ga hije kar a ra kul Farka sar a na cee hinkaa ka a zii. A nee kooro se.

– jittay !

kooro nee :

– Cin no ni nee ?

Farka nee a se :



– Ya nka nee jittay.

Kooro nee :

– Macin ti jittay ?

Farka nee a se :

– Jittay ti : ya na duu ni mo. »

Nda ya nka duu ni, ni mijroo s'a filla.

Kooro guma, Farka hang'a bande. Waati kaŋ kooro jeli a dii Farka nga bande kul a ma cenda. A goo ni ga... a sii ay ga... a goo ni ga... a sii ay ga...hal'i too Ganjihayla nda wandoo do. Ganjihayla kay cewey ga, a n'i honnay.

A nee wandoo se :

« Woy munaafikoo, ni cine munaafikoo kaŋ ti kooro ne hendi ka yaajikoyoo cebe ir dogey. Ir ma zuru, amma nda ay duu kooro han foo, inšallaahu, a si koy a bande.

Han foo Ganjihayla na kooro kubay. A sar a boŋ. Kooro ga jijiri kal-kal. A nee Ganjihayla se :

« He ! Beeroo, woo din mana ti farka kaŋ ay g'a bay. »

A nka nee ya ne « jittay ». Ya na bay ka ma « jittay » kala biifoo.

Dumken

① Hāayaney wey zaabi

- Macin se Ganjikayla nee nga nka wirci ?
- Macin no Farka wandoo na har Ganjihayla wandoo se waatoo kaŋ a g'a tur ?
- Macin ti carmaa kaŋ Farka n'a tee ka hoo ?
- Macin se Ganjihayla nda wandoo soola ka dira ? May s'i ga zuru ?
- Macin se Farka nda wandoo mo soola ka zuru ? May s'i ga zuru ?
- Waatoo kaŋ i yee ka cere kubay macin ka tee ?
- Macin no Kooro n'a har Ganjihayla se ?
- Waatoo kaŋ Farka na cee hinkaa ka Kooro zii, macin no a n'a har a se ?
- Macin ti jittay maanaa ?

② Wa zentoo woo zente sanda tiyaatar.

③ Zentoo borey kaŋ ga selaj a ra biyey tee m'i hangandi cere nda taka kaŋ nda n'maa fillaa se.

④ Zentoo senni hantumantaa tee.

Gaši hanseyan

Caw ka tee

Goyjinawey :

- | | |
|---|-----------------------------------|
| • Alman-ize kaŋ ga nan | • Alman-izoo wisinoo |
| • Waa hoonu | • Hunbar wala hunbar dunbu |
| • Huryaw | • Waa gani liitar yaaha (haw waa) |
| • Saaruji | • Tuu foo (waa ganoo se) |
| • Tuu foo (haroo se kaŋ ga hun waa kanantaa ra) | • Bundu-ize yutto mee baano |
| • Hari (kanbe jumayyan se) | • Saafun. |
| • Ni goyoo senni hantumantaa tee | |

Kuray jinaa :

- Huryaa zaa m'alman-izoo jindoo kaa, m'a fooru, ma wisinoo kaa
- Sanbu waa hoonoo ra, ma dam wišinoo ra
- Bundu-izoo k'a kurba
- Wišinoo nda bundu-izoo dam hunbaroo ra
- Hunbaroo mijroo haw hal'a ma boori
- Bundu-izoo ma cindi a ga suka hunbaroo ra
- Hunbaroo jisi hala moorandoo ma duu ka tee
- Ni jirbi hinka ka koy jirbi iyye goyoo senni hantumantaa tee

Kuray hinkantoo :

- Hunbaroo zaa kate kaŋ ra moorandoo goo
- Waa ganoo jinaa manandi. Hayyu doori jinay ra
- Bundu-izoo ka moorandoo tunandi
- Bundu-izoo kaa moorandoo ra m'a sufa waa gani kaccu ra k'a sii
- Batu kayna wal'a ga kani
- Nd'a kani kul moorandoo boori
- Yee ka bundu-izoo dam moorandoo ra
- A kaa, m'a sufa ni tuwoo waa ganoo kul ra cee foo, wal'ihinka, wal'ihinza. Suuri hala waa ganoo ma kani

- Nd'a mana kani, yee ka bundu-izoo sufa moorandoo ra, m'a dam waa ganoo ra, m'a laasaabu hal'a ma kani
- Hawgay moorandoo masi boobo waa ganoo ra, gasoo masi koy mooru
- Ni goyoo senni hantumantaa tee

Kuray hinzantoo

- Waa kanantaa tuwoo manandi ni
- Tuu koonu foo too ni jine
- Saarujoo daaru tuu koonoo mijoo ga
- Ni kanbey jumay nda saafunoo hal'i ma henan (nda n' goo nda zooto, n' ga hin k'a kaa)
- Zaa waa kanantaa ra nda ni kanboo wala zootaa
- A dam saarujoo boj
- A hay-hay nda ni kanbey hala haroo ma hun a ra
- Saarujoo kanboo gum waa kayra-kayrantaa boj
- A naagu
- Takaa woo da tee cere bande ; n' ga waa kayra-kayrantaa marga cere ga hal'a ma hanga cere, a ma cere dii, a ma ti takula foo. Ni kanboo k'a sasawandi a ma ti alhaaloo kaj n' bag'a
- Ni kanbe faa gum a boj
- Ni kanboo hendi dam saarujoo cire
- Saarujoo gum ni kanboo hendi ra
- Mossoyaada ma ni kanboo kaa gasoo cire tuwoo haroo ra kaj hun waa kanantaa ra
- Ni goyoo senni hantumantaa tee.

Kuray taacantoo

- Waa kanantaa kaj cindi tuwoo ra kul ti gaši nda takaa kaj kuray hinzantoo borey na ka gaši jinaa tee
- Waati kaj gasey tee ka ben, i soolom nd'affoo-foo, m'i kaa haroo ra
- I yendi cere jere saarujoo boj wala haya boj kaj hewoo ga duu a beene nda ganda
- I fur tuuri boj wala nongu ra kaj hewoo g'i faaru, dorandihayey si duu ey
- I lakkal, n'g'i bere
- Nd'i kogu, n'ga hin k'i jisi hala jiiri i si hasara.
- Ni goyoo senni hantumantaa tee.

Koosiguuko

Seedaa : koosiguuko ?

Hoorikaa : ya r'a kuu (kuuna) ko !

Seedaa : Man nda n' n'a kuu ?

Hoorikaa : Ay na kuu nda kamna !

Seedaa : Kamna (nsuufay) marje ?

Hoorikaa : Kamna hinza !

Seedaa (a ga kamna foo kaa, a ga yee k'a hãa) : Man nda n'n'a kuu ?

Hoorikaa : Ay na kuu nda boj !

Seedaa : Boj marje ?

Hoorikaa : Boj hinza !

Seedaa : A ga boj foo kaa, a g'a hãa.
Man nda n'n'a kuu ?

Hoorikaa : Ay na kuu nda cee !

Seedaa : Cee marje ?

Hoorikaa : Cee iddu !

NB : Woo da woo da hala takahayaa ma ben. Nda Hoorikaa dere cee foo takahayaa ga yee nga takaa ga.
Boraa din ga hun, boro foo ga kaa ka hoori

Kalimaa koli

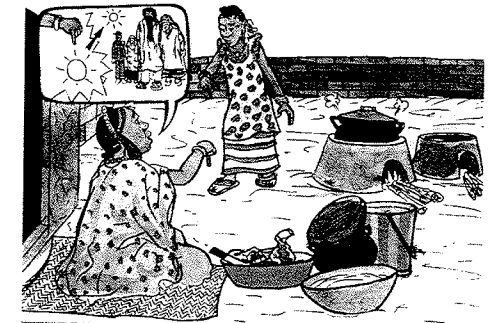
A	B	S	U	K	A	R	L	D	E
F	G	H	I	J	K	L	M	N	K
O	P	R	D	A	A	B	U	S	O
C	S	H	U	W	Y	Z	B	A	L
I	B	A	C	D	E	Ɔ	Ɔ	F	E
I	G	R	H	I	J	I	K	L	R
R	M	I	N	O	P	F	R	S	A
I	T	H	A	M	N	I	U	W	A
B	C	Ɔ	F	Ɔ	O	P	Š	T	U
G	U	N	D	E	Z	U	R	B	K

Kalimawey wey ceeci zuu daarrantey nda isukantey bande m'i koli :
gundezur, ciiri, kolera, hari, sukar, hamni, jifi, daabu.

Kusukusu hinayan



1 Salma : Anna, ni ya na kusu barmay hō ?



2 Zali : Mana bay kaŋ jingar ti hō !



3 Salma : Ayyoo ! Woo ti ham boobaa woo !



4 Zali : Koy kate day-dayey, i goo hugoo ra.

Cawgande 7



5 **Salma** : Ngi ne. Hō, gunde booni ga hun !



6 **Maryama** : Wa hoybaani ! Nuune goo no wala ?



7 **Zali** : Guna hinahugoo ra.



8 **Maryama** : Yeee ! war kusoo boosu.



9 **Zali** : Salma, faaba !



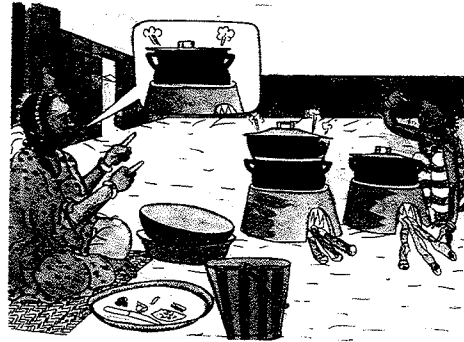
10 **Salma** : Anna, ay na miɗoo feeri.



11 **Zali** : Denfoo fur beene, ma hamnoo dam a ra, m'a daabu.



12 **Salma** : Anna, ay benandi.



13 **Zali** : Maafakusoo deke hala ay ga hamoo dunbu.



14 **Salma** : I huru kusoo ra ka ben.



15 **Zali** : I naɗ i ma hina ka nin.

Denden

① Tammaasa dam kalimawey ga kañ ga hima wey kañ cire koli goo

Kusu

tiira
maani
hawru
kusu
darbay
faari
kusu

day-dayey

yaari
taari
dawray
ham
day-dayey
alman
day-dayey

dunbu

huri
kaani
dunbu
karfu
haw
dunbu
hancin

hina

basi
biri
hina
taasu
koyri
hina
maafe

② Zeeri dam kalimawey kañ ga hima cire, sorro foo kul ra

jingar
darbay
hooray
Jingar
zanka
arkusu
molgo
jingar

faari
hijay
hurandi
boyray
hanna
faaji
jirbi
sohoray

koyra
hinahugoo
aru
booru
hayni
gansi
hayga
hinahugoo

dgani
alfari
kurkaw
hanti
kuru
faani
isa
bangu

③ Kalimawey kañ ga hima dobandi

Nuune •	• ham
hommo •	• woy
kaaray •	• kusukussu
faaba •	• nuune
feeri •	• faaba
dam •	• hayni
taaru •	• taas
zirji •	• dam

deke •	• yoo
ɟaa •	• moo
lolo •	• deke
hugu •	• baaba
gunde •	• bollo
daw •	• daabu
daabu •	• mayray
kali •	• gunde

Zenti

Ay na fur war se : Kooro nd'alaayanoo nda donton ga

K

Kooro alaayanoo baaba mana cindi. I nee ngi ma koy fondi.

Fondaa ra, i na Donton kubay. Kooro nee a se :



« Ni, hayya kaccaa woo, macin ti ni maayoo ? »

« Ay maayoo ti, Dii-agay-ma-bis'ay-ga » Donton nee a se.

Kooro nee a se waati din, nd'a na nga senni hasaraw sohō da nga ga niine k'a ziiri.

Kooro alaayanoo nee a se a ma fay nda gangam-ize buuney wey, ngi ma koy, waynaa koron.

Kooro alaayanoo bisa.

Kooro hunday cindi Donton do.

I bar'i ga cere mee-kuna-futay hala Kooro na niinoo k'a ziiri.

Donton na finbi niinoo ra.

Kooro kaati, a nee Donton se :

« Ni hayya kaccaa woo, n'ga laala ».

A bis'a ga, a too alaayanoo do, niinoo g'a maray hala haya kul mana cindi Kooro se kala heeni.

A nee alaayanoo se waati din : « ni baaba buuyanoo hansa k'ay maray, ir ma hēe ».

Alaayanoo nee a ma nan hala ngi ma man, jina ngi ma sintin ka hēe.

Kooro nee nga hunday ga sintin ka hēe sohō da.

A hēe hala waatoo kanj dontonoo tonaroo baa a se, a dangay.

Waatoo kanj i man koyraa, alaayanoo nee ngi ma hēe.

Kooro nee a se : « ba ay baaba buu, ay si hēe cee hinka soko baaba waani buuyan se ».



Denden

- 1 Zentoo woo meesenoo tee.
- 2 Ni nda ni cerey ma zentoo zente.
- 3 Borey kaŋ ga selaŋ zentoo ra biyey tee
- 4 Cee marje no kalimawey wey harandi zentoo ra:
niine, ziiri, finbi, gangam-ize.
- 5 Kalima hinkaa woo ra, affoo ma kuu nda hangasinoo ?
alaayanoo nda buuyanoo
buuney nda hunday
hayya nda kaccaa

6 a) Kalimawey wey ceeci cawhayaa ra, m'i koli :
Kooro, Donton, alayaanoo, kubay, niine.

b) Maa foo kul hantum biyoo kaŋ a g'a maana cire :
donton, gangam-ize, kooro, niine.



d) Biyoo woo ceeci cawhayaa ra, m'a koli.

e) Cee marje no kalimaa woo « kooro » goo kalimawey wey ra ; ma zeeri dam i cire.

Donton, kooro, alayaanoo, niinoo, ziiri, tonaroo, kooro, kaccaa, hayya, buuyanoo, kooro.

f) Cee marje no « a » harfoo ga hantumandi kalimawey ra :
alayaanoo – kaccaa – buuyanoo – baaba – maayoo.

g) Kalimawey wey ceeci cawhayaa ra, m'a koli.

Sanda : Koorobisadontonga

Kooro bisa donton ga.

Kooroalayaanooabaabamanacindi.

Dontonnafinbiniinoora.

Ineengimakoyfondi.

Haja

T akari foo cindi kaŋ se i ga nee Haja, za Haja ka zay gaahamoo kul ga. Koyra kul kaŋ ra a huru a mma koyraa din borey kul wii a m'i ŋaa.

Han foo, koyra foo ra, wurru tun kaŋ Haja goo fondaa ra, a ga kaa, borey kul zuru kala danaw foo nda bongu foo kaŋ mana hin ka zuru.

Bongoo na danaa gaarandi : a n'a se borey kul zuru k'ir naŋ.

Ay si dii dabari kul kala ma ti ya ne cee, ay ga ti ma ne moo.

Danaa yadda.

A na bongoo sanbu, i serre. I goo ma koy kaŋ bongoo ga boro foo honnay kaŋ ga kaa.

Bongoo nee ceroo se ay zumandi hala ay ga harimun de ir ma bisa.

Bongoo koy lafa.

Waato kaŋ aroo too danaa do a n'a se : ni ya ga kay ne : gomni wala ?

Danaa n'a se : zuray ra ir goo agay nda ay cere bongu foo, za ir maa kaŋ Haja goo fondaa ra, a goo kaa.

Boraa n'a se : nda ni dii Haja, n' g'a bay wala ?

Danaa n'a se, ay s'a bay zama ay si dii.

Amma nda ay n'a dadaba kul ay g'a bay za gaahamoo kul ti haja.

Waatoon din boraa n'a se : ay dadaba.

Danaa na boraa dadaba, nongu kul kaŋ ga kaboo kaŋ, kul haŋa no.

Waatoon din kul danaa kay zuray ga.

A ma kaŋ tuuri ga, a ma tun, a ma kaŋ guusu ra, a ma tun. Za Haŋa ga haaru hala a buu.

Waatoon kaŋ Bongoo dii kaŋ Haŋa buu, a fatta, a koy danaa do, a n'a dii kul danaa n'a fittaw a yee ka zuru.

Bongoo n'a se : agay no, boraa kaŋ se n'ga zuru buu.

Waatoon din, i koy Haŋa bukaa do, jii foo kaŋ ga fatta gaahamoo ra, i yon a ra : Bongoo kay cewey ga, danaa moŋey feeri.

I willi koyraa ra.

Danaa ti koyraa se boŋkoyni.

Denden

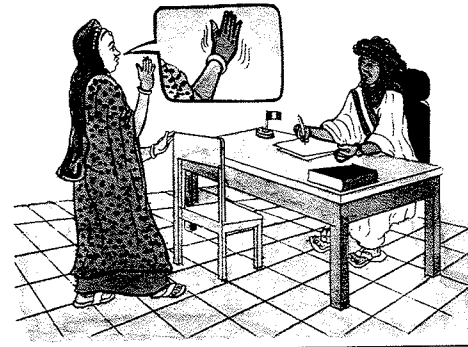
Haayaney wey zaabi

- May ti Haŋa ?
- Macin ti Haŋa goyoo ?
- Macin ti dabaroo kaŋ Bongoo n'a har Danaa se ?
- Macin se Bongoo nee Danaa ma nga zumandi hala nga ma harimun ?
- Waatoon aroo too danaa do, cin no a n'a har a se ?
- Macin no danaa na tee aroo dadabayanoo banda ga ?
- Macin ka Haŋa wii ?
- Macin ka too bongoo ma tun, danaa moŋey ma feeri ?
- May ka ti koyraa se boŋkoyni ?

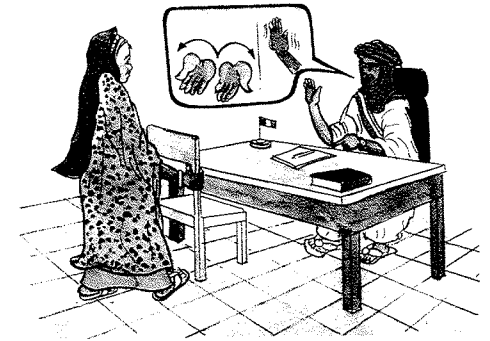
Zanka allatiimoo



Tuuri dumayan



1 Zali : Kanibaani Mer.



2 Mer : Nda baani, kala baani
Zali ; ni ya n'ir dira hō



3 Zali : Ya nka kaa ka dii ni m'ay
kondaa noo fondo a ma tuuri
duma.

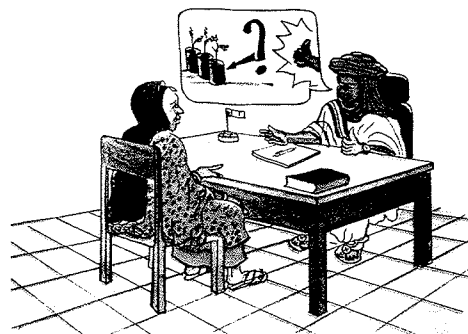


4 Mer : A boori. De man ra war
ga baa war ma tuuri duma ?

Cawgande 8



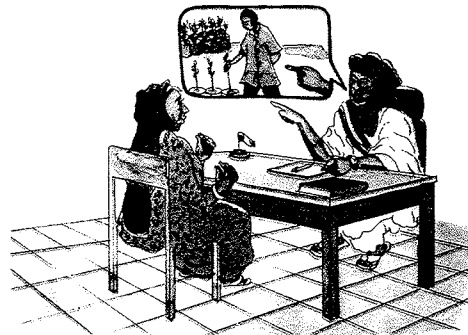
5 Zali : Faroo kaɗ ra zankey ga hooray.



6 Mer : Ay yadda, war goo nda tuuri-ize kore wala ?



7 Zali : Ir sii nda.



8 Mer : Koy dii Seydu zofooraa. I ga hima ka bara nda tuuri-ize kore kaɗ ga duma.



9 Zofooraa : Tuuri-ize dumi fooyaɗ no ni kondaa ga bag'ey ?



10 Zali : Miliya zangu nda makkabaani zangu.



11 Zofooraa : Aywa, kore foo ya kul kaatibi waranka no.



12 Zali : De dumaroo taka foo nda a ga tee ?



13 Zofooraa : Han foo ra war ga sintin ka duma ?



14 Zali : Alhadoo hane n'ir ga sintin.



15 Zofooraa : Koy, n̄saallahu ay ga ir goykaw foo sanba a ma war cebe goyoo takaa.

Denden

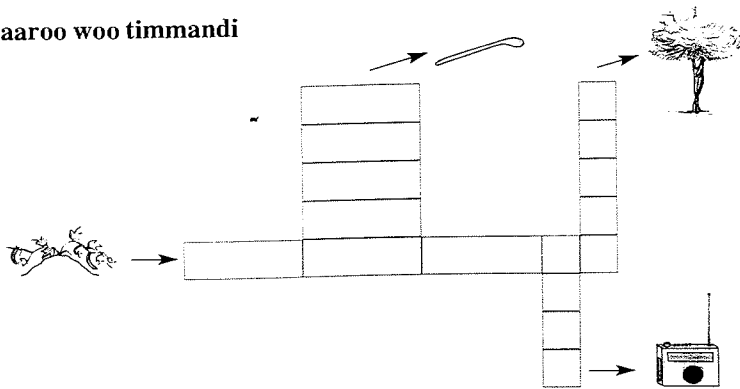
1 Kalimawey wey goo willandoo ra wala ?

	Cimi	Taari		Cimi	Taari
Duma	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	tuuri-ize	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Safari	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	hani	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Tuuri	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	maani	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
Farka	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	miliya	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
hamiisa	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	makkabaani	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

2 Zeeri dam kalimawey ga kaɗ si willandoo ra

haw	darbay	Zangu	miliya
farka	waranka	kalam	gooru
hooray	goykaw	tiira	menne
faari	taari	yoo	makkabaani
tuuri	hii	dumaroo	tuuri-ize
kaari	handu	daani	ferre

3 Daaroo woo timmandi



4 Kalimaa kaɗ ga hima hantum

Ni ya n'ir $\left\{ \begin{array}{l} \text{dira} \\ \text{Koy} \end{array} \right.$ hō

De man ra war ga baa war ma $\left\{ \begin{array}{l} \text{labu} \\ \text{tuuri} \end{array} \right.$ duma ?

Zenti

Woy zeena hinka nda boɗkurunbu

Zaari foo, woy zeena hinka tun ka koy gansi kaa. I hoy i ga gansi haabu hala waynaa yay. I na ngi hakondawey jere, i serre hugey se. I bara i ga dira, hala waynaa kaɗ i ga. I kaa ka bisa saaray foo ga, waati din da boɗ foo zollo ka fatta saaraa ra, a nee i se :

Hee ! Woyey wey, taare kala war m'ay zaa.

Woy hinkaa na cere guna, i nee a se :

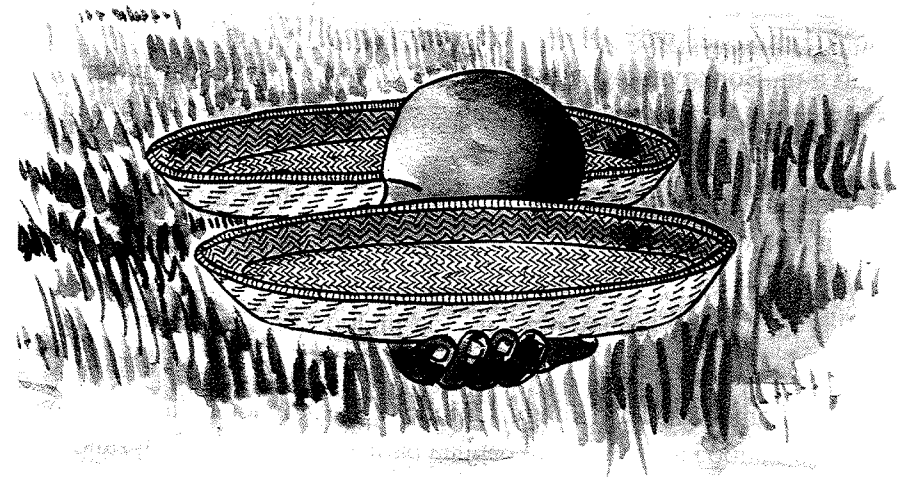
Taka foo nd'ir ga ni zaa, ni Boɗkurunbu ?

Boɗoo nee i se : wara mma ay daɗ fendu foo ra, war ma fendu hinkante gum ay ga.

Woy zeeney na woo din da tee Boɗkurunbu se.

I hanna i ga dira, i biya i ga dira. Waati foo kul boɗkurunbu nee i se, wal'i ga dii hondu ciray foo yaa here.

Woy zeeney nee a se, ayyo !



Boŋkurunbu nee i se, aywa, ir ma koy zunbu tuuriŋaa beeroo cire kaŋ goo hondoo do. Amma ir ga šattakawayan gar tuuroo cire. Nd'alaasaroo too kul, i ga dira. Waati kaŋ i soolu, i ga ngi karfey zaa ka huru ngi yoowey cewey ra, war ma nee i se, i ma hunanzam yaada, war ma karfey taa ka koy yoowey boy kate. Nda war na yoowey ka man, kul war m'i hāa wala wey da ti ngi yoowey wala ?

Woy zeeney nee Boŋkurunbu se, nam...

Woy zeeney nda Boŋkurunbu too tuuriŋaŋoo cire, i hoy šattaa jere, hala alaasar baana.

Waato kaŋ šattakey na ngi jinawey haw, i na karfey zaa, ka koy yoowey ceeci, woy zeena hinkaa sar, i tun, i nee arey se :

Wa naŋ ir ma koy kat'ey war se, taare !

Woy zeena hinkaa na karfey taa, i huru yoowey cewey ra. Z'i man šattaa no, i nee i se wey da ti war yoowey wala ? šattakey nee i se, ayyo !

De Boŋkurunbu zollo ka fatta nga fendey gamey ra.

A nee i se, war ga taari, wey mana ti war yoowey. Šattakey ŋeli, i dii Boŋkurunbu, de i tee cagas... !

Boŋkurunbu na nga kar i bande. A n'i gaaray hō se, a n'i gaaray suba se ; hal'i hansa ka mooru waati din no Boŋkurunbu yee kate woy zeeney do. I na šattaa jinawey jeeje yoōwey ga, i sintin ka naaru. I bara i ga dira hala i too koyra foo jeroo ga, i zunbu ka kani.

Boŋkurunbu nee woy zeeney se : war ma bay ya, kaŋ koyraa woo, boro si taari a ra. Boŋkoynoo goo nda zan foo kaŋ ba a na mee daŋ ni tindaa ra, n' s'a gaaray. A mma ŋaa hala a ma wasa ; boro si hollo da ka nee ni mma a kar.

Boŋkurunbu nee i se, de wara mma hayni kaa ka hawray tee, nda zanoo kaa kul, ir m'a wii, ir m'a ŋaa.

Woy zeeney sintin ka sosob, kayna kul, haw-izoo da ne. Za a na mee daŋ tindaa ra, no woy zeeney n'a kar, i na jindoo kaa, i n'a fooru, i na kuuroo deji.

I na ngi hamoo ŋaa hal'i kungu. Cijinoo ra, boŋkoynoo na fee daŋ koyraa ra, kaŋ nga zanoo kaniganji. Nga baŋŋaa bara a ga fisi hala a kaŋ zanoo kuuroo boŋ yawey do.



A nee i se : ayyoo ! Jaajaa..., war ka boŋkoynoo zanoo wii.

Aywa, wa tun, boŋkoynoo nee war ma kaa.

Waati din da Boŋkurunbu sar a nee, he ! Diyaa, koy nee boŋkoynoo se, nga hunday ma kaa.

Diyaa koy, a filla Amiiroo se. A na wowey kul takaa har a se. Boŋkoynoo kaa woy zeeney do. Nga nda Boŋkurunbu bara i ga selaŋ, hala faakaaraa kan. Boŋkurunbu na boŋkoynoo lakkaloo bere, hala hiijay huru gamey ra.

Jirbi hinza banda kul, hiijaa tee. Hiijaa gomney kul, ti waranka-waranka niine foo hal'i ben.

Hanoo kaŋ woyhiijoo ga zulli, a nee woy zeeney se ; boro kul masi ay zullandi kala war boro hinkaa.

Boŋkurunbu zulli ka koy kurŋoo do. Saŋa din da aruhiijoo nee nga baŋŋaa se, a ma hawey way, a ma doori woy taagaa tuwoo ra.

Baŋŋaa kate waawaa a sintin k'a doori tuwoo ra, a mana ba a doori ka ben kaŋ Boŋkurunbu ti tuwoo ra cubulk ! De baŋŋaa na koraa warra, a zuru.

A kaati... !

Kokoto safari hansayan

He ! Koyraa borey, wa maa alaabiina ! Ir Amiiroo woo boŋkurunbu n'a hij'a. Saŋa din da wuukuwaaka sintin hugey nda cere game.

Boŋkurunbu sarfatu, a nee nga woy zeeney se, i ma nga zaa tanba-tanba, ngi ma koy hugey do.

Waatoŋ kaŋ i too, Boŋkurunbu nee i se : w'ay daŋ tinda ra, war m'ay dur.

Woy zeeney na Boŋkurunbu dur hal'a buu. I na a doori tuu foo ra. Boŋkurunbu nee i se : sohō , wa jii barkura doori ay boŋ war m'ay daabu. Woy zeeney na woo da tee.

Hala moo ga boo kul, i gar Boŋkurunbu bere a ti woysogo henna foo, kaŋ moo si hin ka kay a ga, booriyan se.

Han din da boŋkoynoo na nga borey sanba, ka nee nga alaayanoo. I na woyhijoo ka koy kurjoo do.

Saŋa din da haraa hēe, koyraa kul marga ka seede baŋŋaa taaroo se.

I na baŋŋaa haw, i na jindoo kaa.

Hayaa kaŋ cindi, ay izey n'a ka hawru !

Denden

- ❶ Hāayaney wey zaabi.
 - May ti Boŋkurunbu ?
 - Man ra i ga šattakey gar ?
 - Macin ka tee waatoŋ kaŋ woy zeeno hinkaa kate yoowey ?
 - Jirbi marje banda ga Boŋkoynoo nda Boŋkurunbu hiji ?
 - Macin no Boŋkurunbu na har woy zeeno hinkaa se waatoŋ kaŋ i too hugey ?
- ❷ Zentoo senni hantumantaa tee.
- ❸ Ni lakkaloo ra, Boŋkurunbu ga ti Boŋkoynoo se wande wala ? Macin se ?

Caw ka tee

Goyjinawey :

Hari
Turaarituuri fita
bonbon
denji
lefa
weere
furna
albaraadu

Kuray jinaa :

- Koy lokkol saddiŋaa ra
- Ma fitayaŋ kosu turaarituuroo ga
- Ma hari gur dayoo ra
- M'a sosogu
- M'i kul noo kuray hinzantoo se
- Ni goyoo meesenoo tee

Kuray hinkantoo :

- Kaatibi 200 zaa koperatiifoo jinehunoo do
- Ma kaatibi 25 denji day yooboo ra
- Ma lefe day kaatibi 20
- Ma attay weere 2 day kaatibi woy-woy

- Ma kaatibi 5 bonbon day
- M'i noo kuray hinzantoo se
- Goyoo senni hantumantaa tee

Kuray hinkantoo :

- Furnaa ceeci jinay jisi dogoo ra
- Ma denji dam a ra
- Ma tuuri fitawey jumay
- Ma hari kayna dam albaraadoo ra, m'i dam a ra
- Ma albaraadoo deke furnaa boŋ, m'a fayni nda lakkal
- Ma naŋ i ma zarga
- Ma bonboney dam a ra
- M'a seere
- M'a zemni ni cerey game kaŋ ga kokoto.

Fillaare

Zankey kul ma cere marga.

I ma ŋete – ŋete, i kul ma jine tee jinehunoo se.

Boro foo kul ga ni kabe faa serre.

Jinehunoo ga baaloo kar boro kul kaboo ra, a ga nee :

« Fillaare, barmaare, barmakujoo, kusulanboo, jeerijila, pantoowaa, kuŋraŋ ».

Boraa kaŋ kuŋraŋ nda baaloo sawa kaboo ra, ga baaloo dii, cindey ga zuru ka haroo ceeci, nga mo ga zuru hal'a ma man boro foo, a ma baaloo k'a kar ; a ma haroo gaarandi.

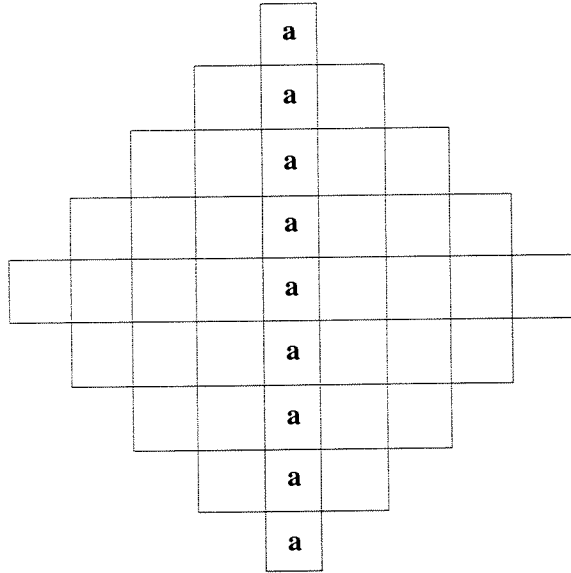
Boraa kaŋ karandi mo ma baaloo zaa ka boro ceeci.

Boro kokorantaa kaŋ karandi, a mana duu boro kaŋ a na kar, ton ; a hun hooraa ra.

Wey kaŋ cindi ma willi jinehunoo do ka fillaaraa sintin.

Takaa woo da, hala boro folloku ma cindi, i ma hooraa sintin.

Daaroo timmandi zuu daarrantey de bande



- Zaabi fooyan de ti wey
Harfu hinza kalimawey
Gar / kay / kaa / tak / zaa / kan
- Harfu guu kalimawey
Zaari / waati / yaaha
- Harfu iyye kalimawey
Alwaadu / kayandi / alhadoo / harandi
- Harfu yagga kalimawey
Dawtaasoo / hawgaykey.
- Zaabi tanayan ceeci nda mise follokaa.

Alman kuryan



1 Amadu : Hee ! Isa tun, kuryanoo waatoo too.



2 Isa : Ay ceroo, Aliyyu n'ay g'a batu.



3 Amadu : Aliyyu nka mana gay a koy.



4 Isa : Ayyo ! ya na bay.

Cawgande 9



5 Amadu : Almaaney kaataray ya, ma koy.



6 Isa : De man ay goboo ?



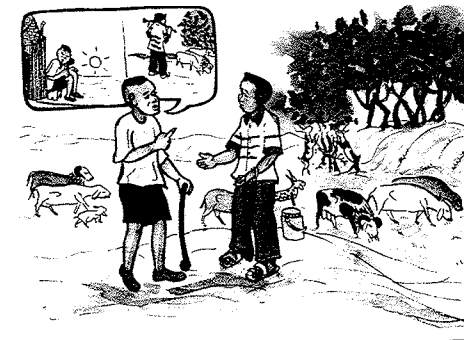
7 Amadu : A goo totalaa boj.



8 Isa : Ay serre, ma gaara ya ne.



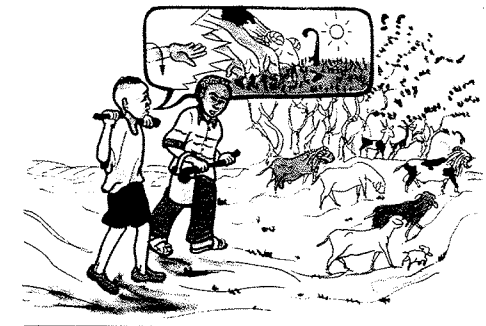
9 Amadu : Irkoy ma ni dam baani fondaa ra.



10 Isa : Hee Aliyyu ! Ni da ti woo. Agay binde cindi ka ni batu hugey do.



11 Aliyyu : Ya na bay, ya nka nee kala ni nka koy a gay !



12 Isa : Man t'ir hō kurdogoo ?



13 Aliyyu : Tiboo jesoo ga.



14 Isa : Noo din ya, Yuunusa faaroo goo no, nga binde boro laalo no.



15 Aliyyu : Ir ma koy de.



16 Isa : Aryaa, k'ir ma wali.

Denden

1 Hāayaney wey zaabi

- Man no Isa goboo goo ?
- Man no Isa nda Aliyyu koy kur hō ?
- Boro dumi foo ti Yuunusa ?
- Ni lakkaloo ra, waatoo kaŋ zankey sintin ka wali, macin ka tee ?

2 Cimi wala taari ?

Bangoo too hari.

Almaaney na Yuunusa faaroo hasara.

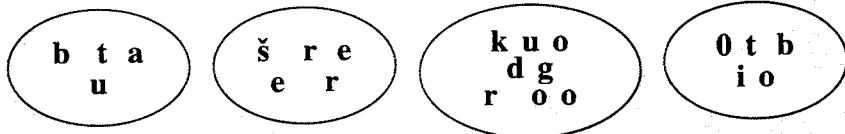
Ay serre, ma gaara ya ne.

Agay binde cindi ka ni batu hugey do

Lootakey duu hamiisa boobo

C	T
C	T
C	T
C	T
C	T

3 Harfey wey dam cere ga ka duu kalima



4 Kalimaŋaŋoo nda biyoo kaŋ ga hima dobu.



- Suboo goo totolaa boŋ.
- Woyey ga taari kay suba.
- Lotokorey mana kaa hō.



- Suba ti kalalaa.
- Salma koy yooboo ra.
- Isa nda Aliyyu ga wali.



- Salma koy hari gur.
- Isa koy kur.
- Aruwasey ga titilaa kar.

H

Kongu wiikey

Han foo, woy hinka koy kongu wii. Woy faa ga ti alhaamidu. Alhaamidukoynoo duu nga boŋ : aru foo nda woy foo. A nee nga ceroo se cin no nga m'a tee ?

Ceroo nee a se : a ma aroo zaa kaŋ nd'a beeri a ga a huna, a ma woyoo naŋ. Woyharjoo na nga izaroo zaa, a na woyoo naŋ kongoo fataa cire.

Zin aru beeri foo ga maa sennoo se.

Zinoo kaa, a na zanka taanaa daŋ zaarayaŋ ra, a n'a ka koy nga koomaa do. Zinoo cindi a ga zankaa haŋandi feeji waa, jeeri waa, yoo waa, hayla waa, bura waa, hala a tee woy beeri sorhante.

A n'a tur hala a boori : wura kondu foo, badila kondu foo, nzorfu kondu foo, hanbiri kondu foo, hala boŋoo kul ben.

Hijay foo ga hima ka tee koyraa ra. Zinoo nee woysogaa se : koy hijaa ra.



Amma arusooga jinaa kaŋ ni ga dii a, a ga kanbe fur ni jeso ga, ni armaa no, ma dooni a se : « Bija, ay jeso taŋ, Bija jeliba ay jeso taŋ.

Agay nda ni kul n'ir jaa n'ir hay. A na ni sanbu, a dira k'ay naŋ.

Feeji waa ti ay waa, jeeri waa ti ay waa, yoo waa ti ay waa, hayla waa ti ay waa, bura waa ti ay waa, haw waa ti ay waa ».

Arumaryey kul kay ka woysogaa woo honnay. Arusoogaa koy jaŋoo do k'a hãa nda woo kaŋ se a maa.

Jaŋoo na boŋoo sinji hala a gay jina a nee izoo se : « a ga cim, ni woymaa no. War boro hinkaa man' ti kala ntaway, ay na ni zaa, ay dira ka a naŋ ».

Hijaa hooraa ben. Arumaryey na woysogaa dum hala i man koomaa, i kuubi.

Zinoo feera a se, a huru.

A n'a hãa : cin no n'dii a. A n'a zaabi.

Woo din da kaŋ n'na har. Zinoo nee a se : « ay ga ni noo ni jaa se ».

A na noo farka kuru foo, molga kuru foo, haw kuru foo, yoo kuru foo, hancin kuru foo nda tam kuru foo.

A na tur henno foo dam boŋoo ra nda wura, nda badila, nda nzorfu. Zinoo n'a noo fondo a ma koy, amma nda i n'a hãa a masi nee i se kaŋ aru guzuba-guzubaa ka nga biiri.

Woyoo koy, zinoo na nga takubaa zaa, a huru kurey gamey ra hala koyraa ra. Koyraa borey kul na yawoo kubay.

Zinoo huru hugoo ra daaroo cire kaŋ ra kubayyanoo tee.

Borey sintin k'a hãa. Za i g'a hãa hala a too nongu ga kaŋ woykaynaa siita.

Mijoo feeri, a nee i se « aru guzuba-guzuba foo no k'ay biiri, a n'ay sallama nda almaanoo woo ».

Zinoo fatta, a na woykaynaa zafa, boŋoo hun jindoo ga, almaanoo kul menne.



Damben

① Hāayaney wey zaabi.

- Macin nda woy alhaamildukoynoo ceroo n'a yaamar waatoo kaŋ a duu nga boŋ ?
- Adabba dumi foo waa nda zinoo ga zankaa huna ?
- Macin nda zinoo na zankawoyoo kanbuzaa ?
- Woykaynaa na allaahidu too wala ?
- Man ra misoo woo tee ?
- Macin se woyharjoo na izaaroo zaa ka woyoo naŋ ?
- Man ti zinoo hunadogoo ?
- Man ra woyharjoo n'ize woyoo fur ?
- Macin nda zinoo na zanka woyoo boŋoo tur ?
- Macin ti sibiloo kaŋ ra woysogaa ka koy koyraa ra ?
- May ti aru jinaa kaŋ na kanbe fur woysogaa ga ?
- Doonoo har kaŋ woysogaa n'a tee armaa se.
- Macin ka arumaryey kayfandi ?
- Macin no arumaryey na tee waatoo kaŋ hooraa ben ?
- Man ra zinoo goo waatoo kaŋ a na woysogaa no fondo a ma koy gaŋoo do ?
- Man ra zinoo tuku waatoo kaŋ hondiyaa too hugey do ?
- Macin ka kate woykaynaa na allaahidu dunbu ?
- Macin no zinoo n'a tee woykaynaa se ?
- Macin no almaanoo ti a ?

② Zentoo tee biifeelaga.

③ Zentoo zente, ma nga senni hantumantaa tee.

Taariharkaw guu

Taariharkaw guu na cere kubay yawtaray doo ra. Ngi hugukoyoo n'i ngandi hal'i kungu. A n'attay seere i se. Faakaaraa kan. Taarikarkaw jinaa nee waati din :

« Taari si boori – Senniyaŋ goo no kaŋ ga hima taari, amma boro g'i har. Ay bay ka dii tuuri kaŋ, beeriyan se, garaasa iyee no ma den a cire, amma affoo kul si maa hangasinoo denaa jindoo se. »

Borey kul dangay, i na boŋ sinji. I gay.

Taariharkaw hinkantoo nee :

« Cimi, taari si boori. Mana dii haya kul. Agay kaa dii kayfi, agay kaŋ dii ciraw kaŋ deesi ka bisa, za subbaahi kaŋ ir dii boŋoo kal'almaari hala cewey ga bisa ».

« De man no ni ciraa woo ga zunbu ? » Taariharkaw jinaa nee ihinkantoo se.

« A ga zunbu ni tuuroo boŋ ».

Borey kul haaru.

Taariharkaw hinzantoo tun nga mo, a nee :

« Ay kaaga ga beeri nga faaroo ra, da kaŋ boro kaŋ i g'a gaaray kaa a do. A nee a ma nga tuku. Ay kaaga n'a maasu nga subbiyoo fiitoo ra. Aroo gaaraykey too kate. I n'ay kaaga hāa nd'aroo. A nee i se a bisa. Waatoo kaŋ bandiyey mooru, ay kaaga nee :

« Sanba, Sanba, de ma ni talfoo din yeeri. »

Gani beeri foo nee :yaa ! boraa sondu.

Batoo nee billiya bara aroo woo ga taari.

Taariharkaw taakantoo nee :

Ay baaba bay ka jaw hala lakkaloo hun a ga. A too bangu beeri foo do. A

tuube a ra. A haɗ hala bangoo kogu.

Taariharkaw hinzantoo nee wala aroo woo ga huna.

Taariharkaw taakantoo nee a se :

– A goo zama ni kaaga no.

Borey haaru. Taariharkaw guwantoo nee waati din :

– Ay ga hun Gaawo, cijin foo, hii ra. Baɗa foo tun hiyoo jine. Baɗa nee ya ne :

– He ! dandi bora, de m'ay noo mantalaati hal'ay ma dam ay moɗey ra.

Ay n'a noo. A ziira moɗey ga, a bunzam, a miri.

Batoo mana yee ka cere guna haaray se. Sohō ay ga war hāa, may ka taari nd'ikul ?

Dentin

① Tuuru hāayaney wey se :

- Macin ga deɗɗa woo ga seleg ?
- Macin ti boro guwaa woo alaadaa ?

② Tuuru hāayaney wey se :

- Man no taariharkaw guwaa woo dii cere ?
- Macin no taariharkaw jinaa na har ?
- Man no taariharkaw hinkantoo nee nga ciraa ga zunbu ?
- Man no taariharkaw guwantoo ga hun kaɗ a dii baɗa ?

③ Tuuru hāayaney wey se :

- Macin ka kate taariharkaw guwaa woo na cere kubay ?
- Garaasa marje ma den tuuroo cire ?
- Dimma foo no ciraa g'a dam ka bisa ?
- Macin ti ganoo maɗɗoo ?
- Man no arubeeroo n'a aroo tuku ?
- Macin no ganoo na tee waatoo kaɗ arubeeroo nee a se a ma nga tal-foo yeeri ?
- Macin se taariharkaw taakantoo baaba na bangoo haroo haɗ ?
- Man no taariharkaw guwantoo ga hun ?
- Macin no a dii a fonda ra ?
- Macin no a n'a wiri a ga ?

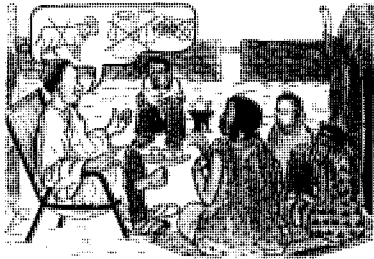
Tunbutu (cindoo)

...Cawkaw beerey maayey ga ciyandi
Addin, assariya, alhukum kul ga cawandi
War bayraa ti sanda faari
Boro kaɗ kaa kul ga duu kaari
Faham ga duwandi ciji nda zaari
War si dukur wala war goo daari

Alkuraana tafsir, alzalaalayu ni ga cawandi
Arrisaala, almuwaatu, almudawari ga dursandi
N'si nee n'ga bay nda citaabu foo cindi
Faas, kayruwan, Tuunis nda baabu bayraykey
War da ti boɗtabay nookey
Taamansa bayraykey
Nda n' bayray hala n'jee
Tunbutu n' ga ti taalibi-ije
N'si kankam n'si goro kanje

Haya me ir m'ir boɗ kaa kasa
Ir ma citaabu zeeney sasa
Abada ir masi nee ir bayraa wasa
Ir ma hanbur i ma nee ir se, a wasa.

Jingaroo sooluyanoo



1 Amadu : Jingaroo man, ya na cibsi day, ya na darbay day soko taami.



2 Zali : Koy dabari ceeci ir se hune !



3 Amadu : Ay ga koy guna. Wa gaara ya ne.



4 Alankoyoo : Alman naasaa ne nkañ ga baa cibsi. Amadu, masi bisa alman naasaa woo ga.



5 Amadu : N'almaanoo ga naasu hunday, amma a si cibsi.



6 Alankoyoo : Macin se ? May k'a har ma ne ? Macin bar'a ga ?



7 Amadu : N'ga bay far, za n'ga dii kañ hilloo kayri, kuri ga dandi a bande.



8 Alankoyoo : Nda woo si cibsi, de woo hendi binde ?



9 Amadu : Marje no ?



10 Alankoyoo : Zenber iddu.



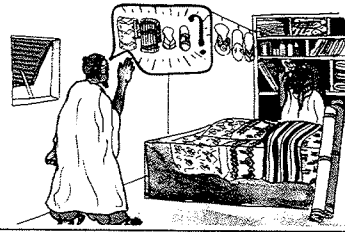
11 Amadu : Woo boobo, ay g'a day zenber hinza.



12 Alankoyoo : A tee itaaci.



13 Amadu : Ay g'a day, m'a ka koy ya ne hugey do, hal'ay ga koy darbay nda taami ceeci Aliyyu bitijoo ra.



14 Amadu : Salaamu alay kum Aliyyu ! darbay nda taami goo ne wala ?



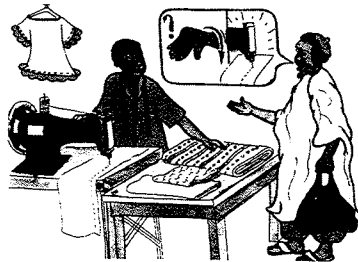
15 Amadu : Aliyyu : I ga bara ya !



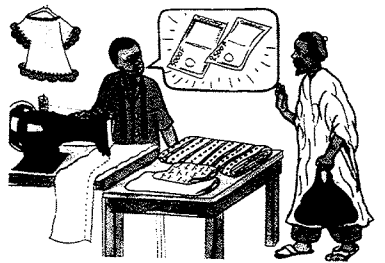
16 Amadu : Ay noo atanpa beese foo, basan meetar yaaha, poopilin meetar woy cindi guu nda boro guu taami.



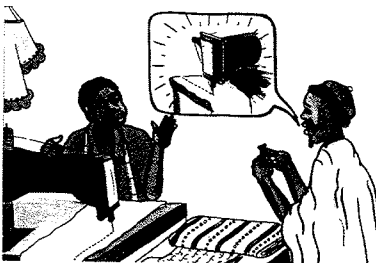
17 Aliyyu : Ngi ne. I ka too teelaa do.



18 Amadu : Teelaa, marje ga n'g'ay darbawey taa ?



19 Teelaa : Zenber nda zangu guu.



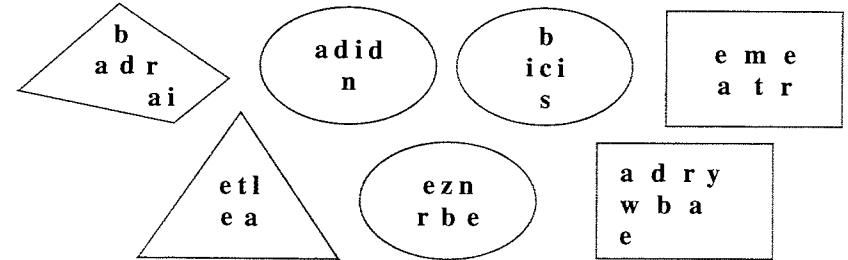
20 Amadu : I taa ya, i ma boori !

Dentan

- 1 Cimi wala taari .
 - Amadu masi bisa alman naasaa woo ga.
 - Hawey yooboo hanse ka huru hõ.
 - Hamiisa boobo kaa yooboo ra.
 - Nda woo si cibsi, de woo hendi binde ?
 - Woo ga kacca ay g'a day zenber hinka ?
 - Ay noo atanpa beese foo, basan meetar yaaha, poopilin meetar woy cindi guu nda boro guu taami.
- 2 Cawhayaa woo timmandi nda kalimawey kan ga hima : Aliyyu, hinka, man, yooboo, hugey, day, boro.

Jingaroo Amadu koy cibsi ceeci ra. A duu alman Almankoyoo n'i ka koy a se do. Amadu yee ka koy bitijoo ra. A na guu taami a willi hugey do.

3 Kalima tee nda harfey wey.



4 Kalimawey wey timmandi nda harfoo kan ga kuma.

Jinga...	c...bsi	basa...
bo...bo	na...su	kay...i
ta...mi	m...rje	k.r..
darb...y	meet...r	ceec..
ze...ber	zan...u	bo...ri

5 Kalimaɗaɗoo kan ga hima dobu biyoo ga.



- Amadu ga faari goy.
- Aliyyu ga alman day.
- Hawey ziji hondoo ra.

Dawangalle

D

Dawangalle mana ti kala hansa kaŋ nda koyoo kul ka kacca ka tun hugoo ra.

Hansa no kaŋ na allaahidu too koyoo se kaŋ maayoo ti Sulaymaana.

Sulaymaana zanka aru no kaŋ nga foo bara ɲaŋoo nda baaboo se. Sulaymaana woo ɲaŋoo nda baaboo, talka bibiyaŋ no. Talkataray se koyraa borey n'i gaaray. Woo se koyraa bandaa ga ngi hugoo goo.

I sii nda arrahama kul kala haya kaŋ Sulaymaana nda Dawangalle koy a hoo, i kat'a. Han foo Sulaymaana nda Dawangalle koy hoo. I duu jeeri beeri, i n'a ka doo ngi do. Sulaymaana ɲaa kaŋ duu ham beeroo woo tun a na nga hakondaa zaa, a koy kuuna.

A bara a ga dira hala a na za manna hanjeri marganta gar. A n'a kul dam hakondaa ra.

Za nga ya, hanjeroo din wura bara a cire.

Sulaymaana ɲaa na hanjeroo doori, a na wuragoo dam hakondaa ra hala a too fetu. A na hanjeriyaŋ k'a daabu. Waati din a n'a jere ka koy nga hugoo do, a na wuragoo tugu, a fatta ka ngi hamoo hina.

Han din, i ɲaa hal'i kungu. Waatoo kaŋ i kaa ka kani woybeeroo na wuragoo cebe nga kurɲoo se, a duu ka takaa kaŋ nda a n'a kurma deede a se.

A kuku i ga hala moo ga boo. Adduhaa ra i ga laaraw ūette honnay. I koy a do. Koyraa borey g'i honnay ūettaa borey do, i na alaabiina hal'i na ngi zankey sanba i ma koy haŋa-haŋa ka guna. Sulaymaana baaba na wuragoo kaa taray. A na haya kul kaŋ goo ūettakey kone : a ti taasu, a ti alman, a ti darbay kul day, amma wuragoo jere beeroo cindi.

Koyraa borey yee ka lanba-lanba ka kaa i do. Za i duu gomnoo woo, Sulaymaana nda Dawangalle no ma koy almaaney kur.

Irkoy kaa Sulaymaana ɲaa se. Baaboo gay a mana hugu tee koyne.

Alsilaamey n'a yaamar, a ma hiiji. A nee i se kaŋ nga si hiiji soko woy ma kaa ka Sulaymaana kankam nga almaanoo ra.

I bara i g'a yaamar hal'a yadda i se, a hiiji.

Kaŋ woyoo kaa, a ga hansa ka baa Sulaymaana. I goro takaa woo da ra hal'a duu ize.

Za woyoo woo hay, a mana yee ka goro Sulaymaana se. A sii de kala goy futay ra hala Sulaymaana ma duu ka buu nga izoo hinne ma duu almaanoo.

Dawangalle bay a ga. Woo se a mma Sulaymaana dum de kurdogoo ra, a ma yee kate hugoo do.

Han foo Sulaymana ɲaaafunbaa koy alfa foo do, a nee a se a ma goy nga se hala Sulaymaana ma buu, ng'izoo hinne ma duu almaanoo. Dawangalle binde goo a bande.

Alfagaa nee a ma koy, a ma kaa aluulaa ra goyey se.

Aluulaa too, woyoo serre, Dawangalle hang'a. Alfagaa n'a noo walha banda hari ; a nee a se, a ma doonu dur, a m'a diibi nd'a. A ma a naŋ hala waati kaŋ Sulaymaana hun kurdogoo ra, a ma noo a se.

Woyoo willi hugey do, Dawangalle goo a bande.

A koy a na doonoo dur, a n'a diibi nda walhaa bandaa haroo, a n'a daabu. Woo kul ra Dawangalle goo a bande.

Waatoo kaŋ Dawangalle bay kaŋ nga koyoo kaayanoo ga baa ka too, a ziji ganjoo ra ka koy a kubay.

Dawangalle nee koyoo se : foo-foo Sulaymaana. Sulaymaana nee a se : uhunh ! Dawangalle.

Dawangalle nee a se : « Ni no kaŋ bine buuna ti ni, amma ni konde koy alfa do ka nee a ma goy nga se hala ma buu, nga izoo ma duu almaanoo kul. Amma masi hunbur, goyoo doonu ra a n'a dam. Nda a kate ma ne doonoo kul ma guusu fansi ni ceegamey ra, ma doonoo doori a ra, ma koy nda gaasoo, ma nee a se, ay konde Irkoy ma ni noo ni doonoo albarkaa, kul haya foo ga dunbu hundoo ra ».

Sulaymaana kaa hugey do, a na almaaney dam kaloo ra, a koy nga hugoo ra.

ƙaafunbaa kate doonoo, a ga milmal yaada, a ga nee : « Zankaa woo buu, za subbaahi nd'a fatta haya kul si huro miƙoo ra hala alaasar, haƙ ni doonoo, masi haya kul naƙ a ra ».

Sulaymaana na guusu fansi a na doonoo doori a ra, a na gaasoo leele a n'a doori guusoo ra, a koy nd'a. A nee a se ay Konde, Irkoy ma ni noo ni doonoo albarkaa.

ƙaafunbaa binoo hasara, a nee alfagaa si waani b'affoo. Suba adduha Sulaymaana ƙaafunbaa koy alfa taaga do, Dawangalle goo a bande. Alfagaa din nee a se a ma koy kate labu kusu-ize kaƙ ƙaayan mana bay ka hina a ra.

Woyoo koy nga nda Dawangalle, a kate kusu-izoo. Alfagaa na kusu-izoo gundoo kul hantum, a nee a se, nd'a koy a m'a ƙumay, a ma hawru hina a ra, nda Sulaymaana kaa, a m'a n'a se ; z'a n'a ƙaa, a ga buu. I yee ka willi hugey do. Woyoo na kusu-izoo gundoo ƙumay, a na hawru hin'a ra, a n'a jisi hala Sulaymaana kaa.

Dawangalle ziji ka koy koyoo kubay. A nee a se : « foo-foo Sulaymaana, ni no kaƙ bine buuna ti ni, ni Konde yee ka koy alfa do, ka goy ma buu, nga izoo ma duu almaanoo kul. De masi hunbur. A ga kate ma ne hawru kaƙ goo kusu-ize ra, ma yee ka guusu fansi ma hawroo kul dam a ra, ma kusu-izoo ƙumay, ma haroo doori guusoo ra, ma koy nd'a se kusu-izoo, ma nee a se, ay konde Irkoy ma ni noo ni hawroo albarkaa, kul binoo ga dunbu ».

Sulaymaana koy hugey do, a na takaa woo da tee.

Sohō kay, ƙaafunbaa nee alfagey kul ka si wan haya.

Alhamiisaa zaarikayaa ra, Sulaymaana ƙaafunbaa koy Zinbii cerkaa do kaƙ goo kooma filaana ra, ganjoo ra, Dawangalle goo a bande. A nee a se nga si baa kala a ma Sulaymaana wii hala ng'izoo hinne ma duu almaanoo kul...

Dentien

① Hāayaney wey zaabi

- Boro marje ma selaƙ zentoo woo ra ?
- May ti Dawangalle ?
- May ti Sulaymaana ?
- Macin bara Sulaymaana nda Dawangalle game ?
- Boro dumi fooyaƙ ti Sulaymaana alaayaney ?
- Macin no Sulaymaana ƙaa duu a hanjeroo cire ?
- Macin no ƙaƙoo nda baaboo na day laarabey ga ?
- Waatoo kaƙ Sulaymaana ƙaa buu, macin nda borey na baaboo waazu ?
- Macin ti alkuuniya futaa kaƙ huru Sulaymaana ƙaafunbaa se waatoo kaƙ a duu ize ?
- May nda may no a koy dii ey nga alkuuniya futaa fondaa ra ?
- A na goyoo kaƙ a na tee kaana wala ?
- Wa waazoo har kaƙ goo zentoo ra.

② Zentoo senni hantumantaa tee, m'a caw ni beerey se.

③ Zentoo duurandi.

④ Zentoo biyey tee.

*Bundiya hanseyan***Caw ka tee :****Goyjinawey :**

ham
 bundu-ize,
 diliwil,
 furna,
 lefe,
 ham tona guuru,
 denji,
 ciiri hamni,
 maaži hamni.

Kuray jinaa :

- Koy koperatiifoo jinehuńoo do
- Ma kaatibi zangu kinka zaa ka koy yooboo ra
- Ma zangu ham day kaj biri sii a ra
- Ma diliwil waranza wane day, denji kaatibi woy wane, kaatibi hinka ciiri nda kaatibi woy maaži
- M'ikul noo kuray hinkantoo se
- Ni goyoo senni hantumantaa tee

Kuray hinkantoo :

- Koy mangasaa ra
- Ma furnaa nda ham tona guuroo zaa
- Ma denji dam a ra

- M'a fayni hal'a ma dii
- M'i noo kuray hinzantoo se
- Ni goyoo senni hantumantaa tee

Kuray hinzantoo :

- Koy kuray hinkantoo do
- M'a hamoo zaa, m'a dunbu-dunbu
- M'a dam, bundu-izey ga nda igguu-guu
- M'a diliwil kakasu i ga
- Ma tona guuroo zaa kuray hinkantoo
- M'a fur denjoo boj
- Ma bundu-izey fur guuroo boj
- M'i ton hal'i ma nin
- Ma ciiri hamni nda maazi say-say i ga
- Ma naj i ma yay, m'i fersi ni cerey game
- Ni goyoo senni hantumantaa tee.

Hoori

Ay ga maa Fulan ga hēe
 Ay nee ɲaŋoo ka buu
 Ay nee baaboo ka buu
 Za nga ya hawoo ka buu

Tuutu baarikalla
 Za nooru goo nda lakkal
 Nooru aru goo nda lakkal
 Kaŋ koy hiiji Denbo
 Denbo na maari kaa a se
 Bugu dullu, tonko dullu
 Woyyey daari hoš

Talli he ma talli

Talli he ma talli
 Talli kuna ɲaara
 ɲaara – ɲaara koŋɲaa
 Koŋɲo si koy alžanna
 Alžanna mma suude
 Suudaa bari gungu
 Taata m'a milli-milli
 Taata m'a hubbutu
 Hubbutu he laaya – laaya hammadaara diš.

Kalima šendey**A**

a ga for : a ga maa kaani, a ga hew
alhorobi : maafā-ize
aruhiji : aru kaŋ hiiji
atanpa : woyboro darbay
azawa : tuu beeri

B

Bangu-ize : zanka kaŋ huru alsilaa-
 mataray
Bine-dunbay-hawru : hawru kaŋ ga
 hinandi bangu-izey se
Bineegar : hari mooro kaŋ ga
 ɲaayan no tenbe
Bonɲaala : bongam

C

Coggal : adabba kuru kaccaw

F

Fatala : boŋtabay
Feefe : maafa-ize
Fiilal : taami karfu
Fiiti : subu karfu doo

G

Gaši : waa kaŋ i na kogandi
Gorgotondi : gorgoguuri

H

Habatante : saamo
Hamningunba : hamni beeri dumi

Hooray-ize : boro kaŋ ga hooray
Hiijay gomni : hiijay maa kaataray

I

Ir cerey n'ir dunbu : ir cerey n'ir
 yen, hun ir ra

J

Jinehun : jineboro
Jindaw : warra

K

Ka bakam : ka moo feeri ka guna
 gaŋ
Kamna : nsuufay
Ka diidal : ka neesi
Ka zulli : ka koy nga kurɲoo do
Kokoy : amiiru
Ka yeejur : ka zuura
Koysaalarbu : ciraw kaŋ ga hima
 nda alwaaliya

M

Maaži : annasaara maari
Moorandi : haya kaŋ ga ɲaayan
 moorandi

N

Ndalla : maraydoo kaŋ duu baani

P

Poopilin : darbay dumi

Kalima šendey

S

Saaruji : jinay kaŋ nd' i ga sosoga

Sacce : taami teekaw

T

Taatagay : ciraw beeri kaŋ si deesi

Taarihar : taarikom, taariharkaw

Teela : darbay taakaw

Tiirafeeri : tiirahaw

Tiirahugu : hugu kaŋ ra tiira ga jisi

Tuuri firkiti : tuuri kobta

Tuutu : guba-guba

W

Wanzam : boŋ cebukaw

Woyhiiji : woy kaŋ duu hiijay

Woykaši : woy zeeno

Woysoogo : hondiyaw

Windiwanda : jingar taari-ize kaŋ
ga ti windira

Wišin : alman gunde kuna haya

Y

Yaamar : hoyray

Yakuwante : gaabante

Z

Žaawel hari : hari kaŋ ga hunayyu

wii

Cawboney

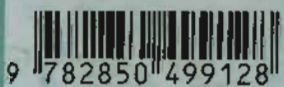
	Moo
Sintinoo	3
Yaamar	4
Salma koy yooboo ra	6
Farka, ganjihayla nda kooro	10
Zanbakaw hinzaa	14
Tabalbal	18
Tuu-tubaarikalla	20
Muusa tiirafeeroo	22
Amiiru futaa	26
Cere hinka kaŋ naaru	30
Salaati hansayan	34
Biifeelaga benbaw : Kooro nda nzuroo taamoo	36
Lokkol zaari jinaa	38
Kooro taalibitaraa	42
Kooro nda yegaw nda atabay	46
Jindaaru nda kooro	50
Ay ga ni fonbu	52
Sacce	54
Boosujraa	58
Sunna	62
Attay teeyan	66
Tunbutu	67
Ŋaayan laalo ti wirci	68
Aru Tongollew	72
Alfa cerkaa	76

Bangudamyān Tunbutu ra	80
Zankaa kaa ka dii ham	82
Kongu wiiyan	83
Farka, ganjihayla nda kooro (cindoo)	87
Gaši teeyan	91
Koosiguuko	93
Kusukusu hinayan	95
Kooro nd'alayaanoo nda donton	99
Haḡa	103
Biifeelaga benbaw : zanka allatiimoo	105
Tuuri dumayan	107
Woy zeena hinka nda boḡkurunbu	111
Kokoto safari hansayan	115
Fillaare	117
Alman kuryan	119
Kongu wiickey	123
Taariharkaw guu	127
Tunbutu (cindoo)	129
Jingaroo sooluyanoo	130
Dawangalle	134
Bundiya hanseyan	138
Hoori	140
Kalima šendey	141
Cawboḡey	143

Sonay

Jiiri jinaa - Handaray 1

ISBN 2.85049.912.9



9 782850 499128